Письменный памятник (стела) Алтын-коль (е-28)

Место обнаружения и фактическое местонахождение памятника

Обнаружен в местности Алтын-коль на левом побережье реки Абакан.

Памятник сделан из красноватого песчаника. Верхняя часть дугообразная. На боковой стороне и по двум краям всего высечено 9 строк надписи. Тамги (знака) нет.

Размеры памятника

Высота - 1,38 м, длина - 0,35-0,43 м, ширина - 0,19 м.

Алтын коль (е-28)

1

Jerdeki : Barïš Tegim : erdemligime : Böküm :

(Во имя) Барыс Тегим на земле и доблести Бокум

2

Atsar alïp : ertiŋizin utsar küč : ertiŋizin Elig Börte : Uge Barïš : adïrildïm : yïtu :

Вы были могучим, когда стреляли. Вы были сильны, когда побеждали. Я - Елиг Борте Оге Барыс, потерял (моих) сирот.

3

Uqumuz Umay : Begimiz : biz uya : alïp : er : özin : altï qïlamadïŋ : özlek at özin : üč qïlamadïŋ yïta : izinčüme : közünčüme : adïrldïm sečlenimü : ijü ertim men

Наша Умай Бегим, ты не смогла сохранить нас - шесть великих воинов, не смогла сохранить трех скакунов. Я потерял (их) следом на глазах у сирот (?)... я был...

4

Er erimčin : inim ečim : uyurun : üčün : beŋgümin : tike berti :

Доблестные воины, мои младшие и старшие братья воздвигнули три вечных (памятника).

5

Törtin eligü : ertimiz : bizini : eriklig : adïrtï yïta

Нас было сорок пять. Свобода нас сирот разлучила.

6

Altun Šuna yïš : kejiki : artγïl tašγïl atdačï Uge Barïšïm : adïrïlu bardï : yïta

Мой Оге Барыс охотник на сайгаков впадины Алтын Шун разлучился, сирота

7

On ay : eltidi : ögüme : kelirti : elimke : erdem üčün : m...

Мать носила меня десять месяцев и родила стране моей доблестным мужем ...

8

Elim : ökünčüme : qalïn : yaγïqa : qaymatun : tegin : adïrldïm : yïta er erdemi

Сожалеет моя страна, потеряла Тегина, храбро сражавшегося с врагами, доблестью воина.

9

Iniŋizke : ečiŋizke : ingen jüki : eliz : tüšürtiŋiz :

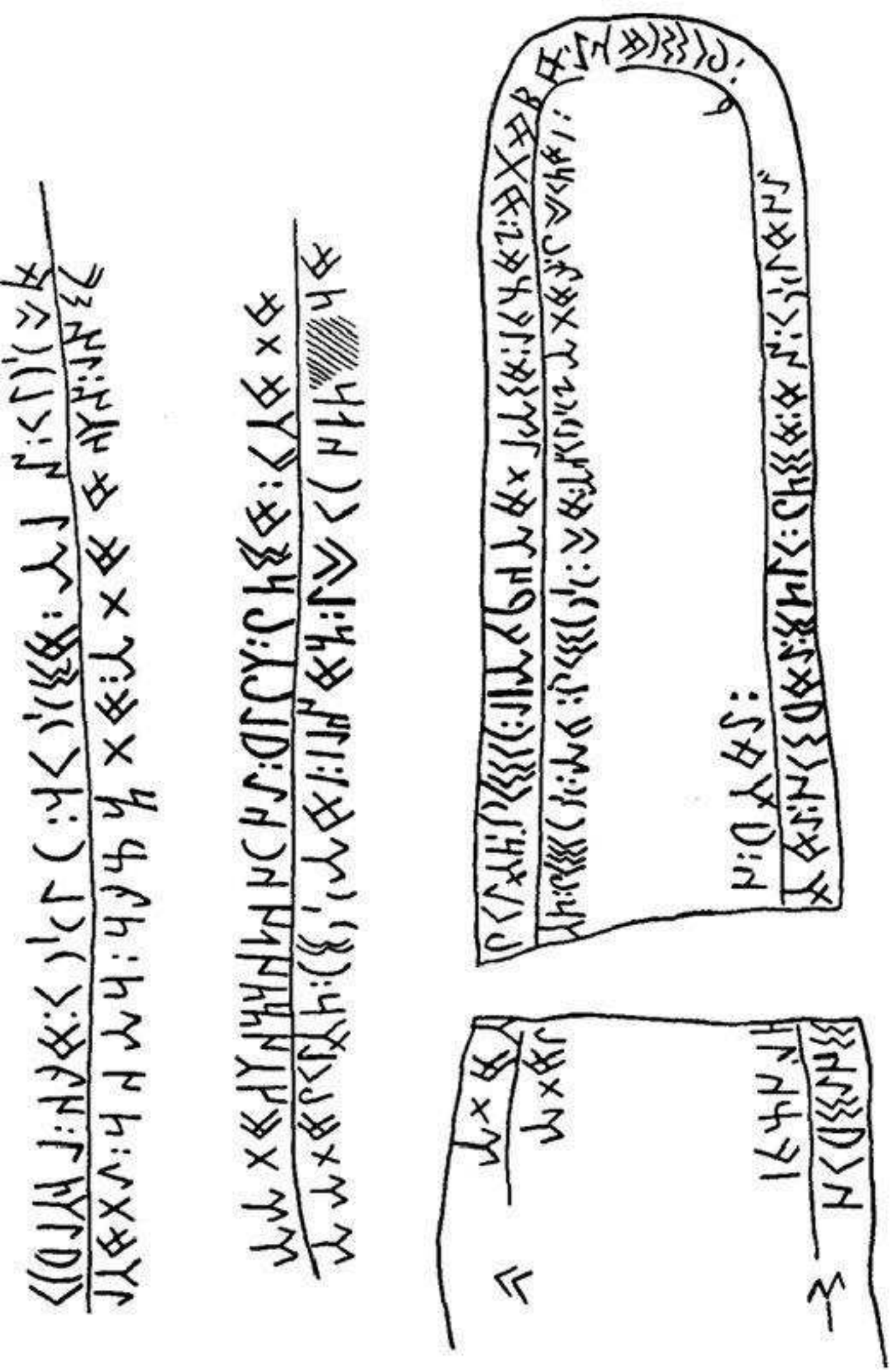
Своим младшим и старшим братьям снимите верблюжьи вьюки.

Алтын-Кёль II (е-29)

Две стелы (е-28, е-29) были найдены близ маленького озера Алтынколь на правом берегу реки Абакан, в 10 км от нынешнего поселка Бондарев. Памятники находились на территории могильника, среди группы курганов, в нескольких метрах друг от друга.

Надгробные камни сделаны из бурого песчаника. Прямоугольные в сечении. Поверхности тщательно обработаны. Вершины закруглены. Надпись в 8 строк высечена вертикально на трех плоскостях. Строки разделены рельефными бороздками. На фасаде строки идут по периметру стелы.

Высота – 195 см, длина – 50 см, ширина – 15 см



E-29 перевод

1

...ma : qunčuyma : bökmedim/e/ /budun/ ïmqa : bökmedim :

своих подруг-княжен я покинул! ... на мой народ я не нагляделся!

2

...er... üčün : ...

... ради...

3

Erdem b/u/lsar : munïγ : ermez : munïγ : ersem : Ezeru /?/ alganïp : erdemlig : batur men

Когда есть доблесть, нет печали, а когда есть печаль, то я - богатырь Езеру (?)...

4

Erdemlig bulsar : budun : isrik/?/ : jürümedi : erinčim : ikizime :

Когда есть доблесть, народ не разбредется(пьянствует?). Моих близнецов...

5

Elimde : törт : tegzindim : er erdemim : üčün : ïnanču alp seŋün

Четырежды я уходил из своего эля. За мою доблесть Ынанчу Алп Сегун...

6

On ay elti : ögim : oγlan : toγdum : erin : ulγatïm

Десять лун носила (меня) моя мать! Родился мальчиком, и вырос воином.

7

Er erdem bulsar : andaγ ermiš : altun qap r... : ...tim

Доблестные такими вот (героями) были. ...

8

Er erdem üčün Tüpüt qanqa : yalabaš bardim : kelmedim :

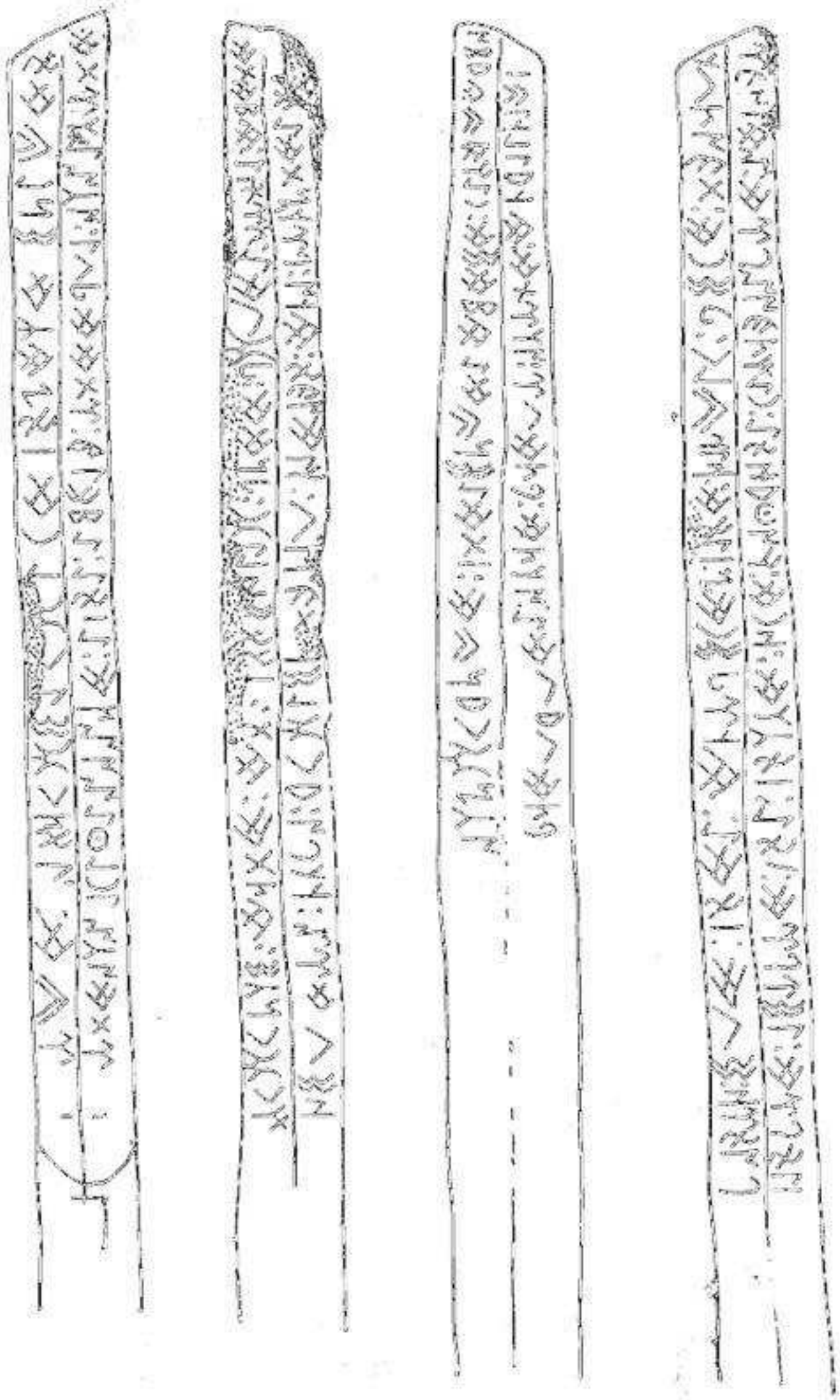
Ради (своей) воинской доблести я ходил послом к тибетскому кагану. Я не вернулся.

Письменный памятник (стела) Бай-булун I (е-42)
Обнаружен в кургане на равнине Бай-Булун на левобережье реки Улуг-Хем.
1915 г. был перенесен в Минусинский музей. ММ Инв.№38.

Памятник сделан из синевато серого сланца. На двух лицевых сторонах всего высечены 11 строк надписи. Имеется тамга (знак).

Размеры памятника

Высота - 2,09 м, длина - 0,19-0,30 м, ширина - 0,15 м.



Бай-булын I (е-42)

1

Er atïm Öz Toγdï oγulanïm esize ebčim adïrïldïmïz

Мое доблестное имя - Уз Тогды. Мои сыновья, дом мой остались без хозяина.

2

Erdem üčün Inal anta öntim : esize : eküñig? : erdemim baši : üčün el ertim

За храбрость получил (титул) Инала. Екунук? без хозяина, мой подвиг ради страны...

3

Qadašïm eren : eŋlejü : yoγladïŋ : edgü tiš : ekim ögüz : beŋü : jeriŋindeme bök... :

Мои сородичи, стеная, оплакивали героя. Наша добрая мать в ваших вечных покоях ...

4

Šuγur šad : bitidim : biŋ : sekiz adaqlïγ : barïmïm : baγïšïma : tiriti : bökmedim

(Это) писал я, шад Шугур. Моих тысячи владений (юрт) в восемь полотнищ - я не мог остаться.

5

Jetmiš yašïma : öltim : jetmiš er : ölürdim : biŋ yïlqï atï...

В мои семьдесят лет, - я умер. Семьдесят мужей-воинов я убил. Тысячи лошадей...

6

Üč aryu yorïtïm : esidime : adïrdïma bökmedim : / anï ekim t y k /

Я отправился в поход в Уч Аргу. Разлучился, не мог я остаться.../мать моя.../

7

Jüz er qa : dašïm : esizime : biŋ er budunïma : esizim : aq ïq atlu : budunïm : edgü tišiŋ

Сто моих славных родственников, оставшиеся без хозяина, тысячи мужественных людей моей страны, оставшиеся без хозяина, ... народ мой, добрый камень...

8

Esiz jerim : ïduq jerim : esize : esiz ečim : qanïm : küŋ ay esize : ana eštegün jerim : en bilgür..

Земля моя без хозяина, священная моя земля, отец мой без покровителя, солнце и месяц без хозяина, та земля Ештегун, самый мудрый ...

Оленный камень и надпись Бай-булун II (е-49)

Обнаружен в кургане на равнине Бай-Булун на левобережье реки Улуг-Хем.

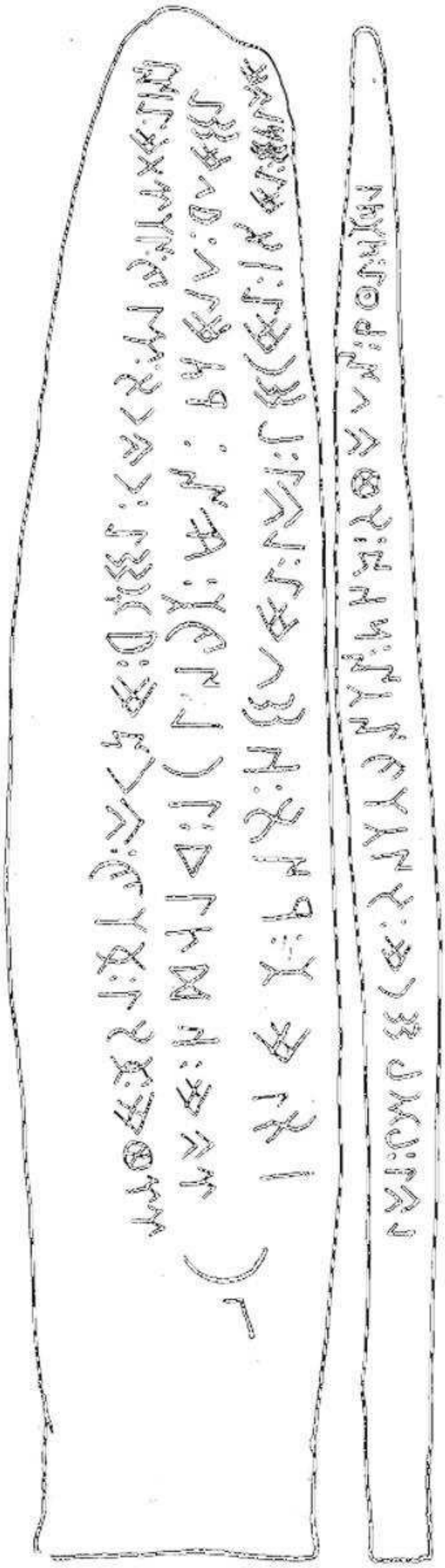
1915 г. был перенесен Минусинский музей. ММ Инв.№22.

Памятник относится ко временам древних кочевников бронзовой эпохи (VII-III вв. до н.э).

Оленный камень из светло серого песчаника. На одной боковой стороне и с краю высечены 4 строки надписи.

Размеры памятника

Высота - 3,17 м, длина - 0,30-0,65 м, ширина - 0,21-0,23 м.



Бай-булын II (e-49)

1 [illegible]

Er erdem : eki : elig : Tušum : yayïda : uduz : erig : ölürdim : Esine :

Доблестью мужа-воина (среди) сорок два Тушум врагов нападающего мужа убил. Хозяину

2 [illegible]

Er atïm : Qabašti-ïq : ïnal : öge : ben : jetmiš : yašïmda :

Мое имя мужа - Кабашти Ык Инал Оге. В мои семьдесят лет

3 [illegible]

Esizime : jüz : qadašïma : altï : budunïma : esizime : adïrïldïm

остались без хозяина сотня моих родственников. С шестью моими народами, оставшимися без хозяина, расстался я.

4 [illegible]

altï : bay budunïm : küčlügin üčün : arqïš : elde tašïn : buŋta : etiti

силой шести племен моего народа заставляли отправлять караваны к нам.

Письменный памятник (стела) Барык I (е-5)

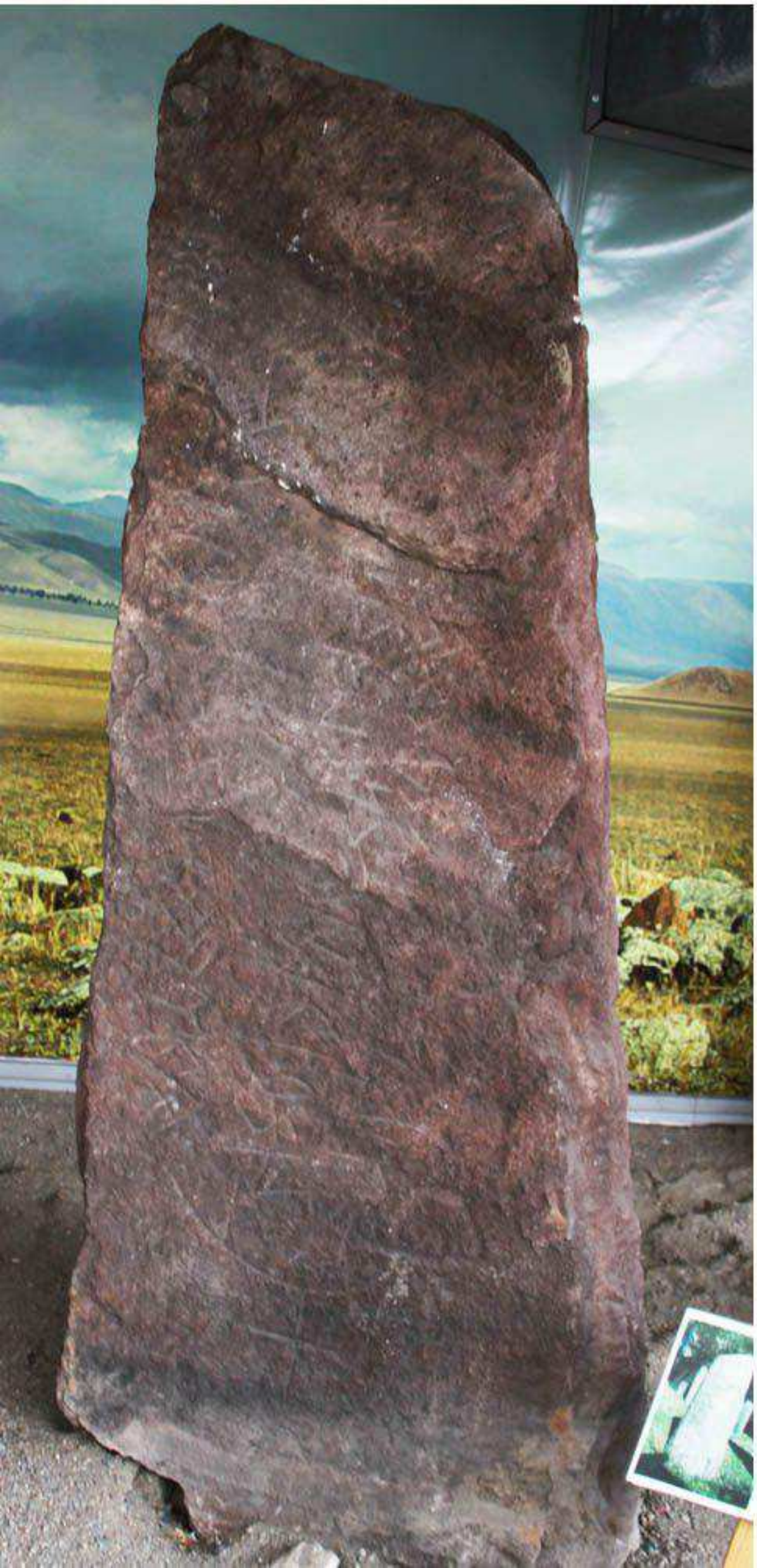
Один из 6 памятников, расположенных на холмике, который находится в 11 км к югу от села Ийи-тал на восточном побережье реки Барык.

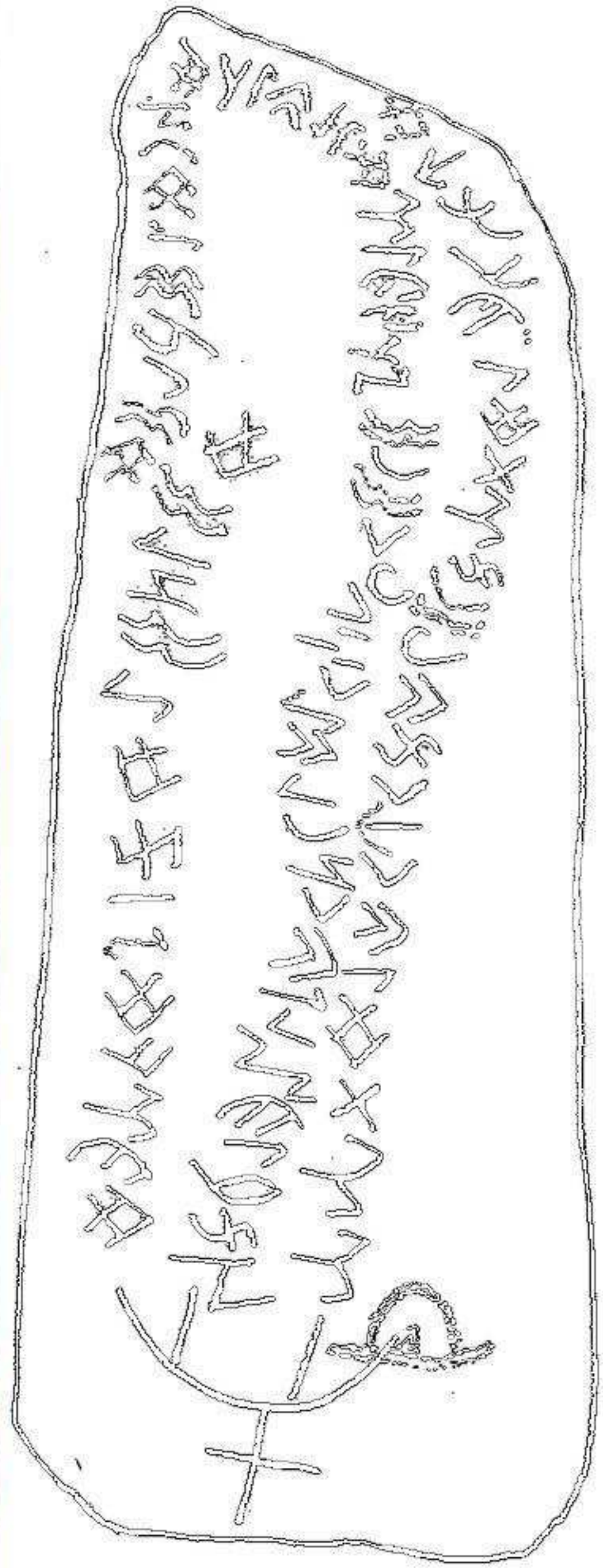
Хранится в Тувинском музее в г.Кызыл.

Стела из красно-коричневого песчаника. На памятнике высечены всего 3 строки надписи. Тамга в виде «шеста» высечена в нижней части камня.

Размеры памятника

Высота - 1,50 м, длина - 0,44-0,65 м, ширина - 0,15 м.





Барық I (е-5)

1

Er erdemi Toquz Tadbuz erdemig keň oqïm /?/

Доблесть мужа-воина Девять Тадбузов геройство ... соседи родственники(?)

2

Öz Jegen Alïp Turan altï oγuš budunda eŋ jegirmi altï elim qanïma adïrïldïm

Уз Йеген Могущий Туран, шесть родов, народ ..?. двадцать шесть племен, я разлучился

3

Beg erkime esizime adïrïldïm

Мои беки, свободные, оставшиеся без покровителя, я разлучился.

Письменный памятник (стела) Барык II (е-6)

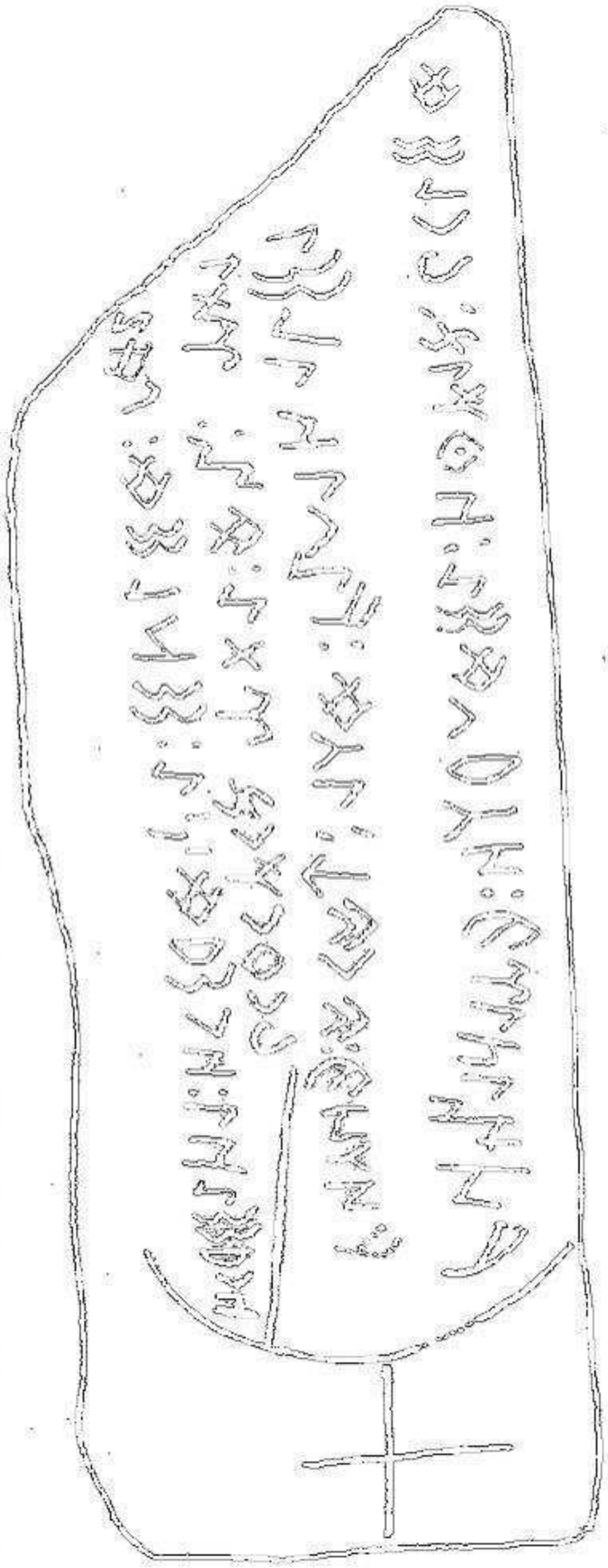
Один из 6 памятников, расположенных на холмике, который находится на 11 км к югу от села Ийи-тал на восточном побережье реки Барык.

1943 г. Данзынулы организовал перемещение памятника в Тувинский музей в г.Кызыл.

Стела из красно-коричневого песчаника. На памятнике высечены всего 4 строки надписи. Тамга в виде «шеста» высечена в нижней части камня.

Размеры памятника

Высота - 1,54 м, длина - 0,51-0,52 м, ширина - 0,23 м.



Барық II (е-6)

1

Küni Tereg : üč yašïmda : qansïz boldum

[Мое имя] - Кюни Тирег. В три года остался без отца.

2

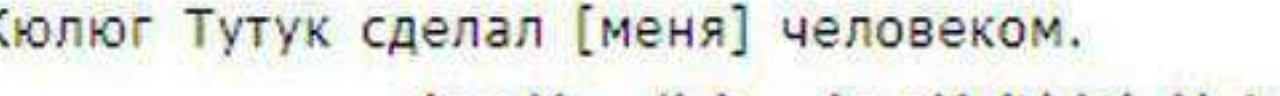
Külüg : Tutuq : ečim : kiši qildï

Мой дед Кюлюг Тутук сделал [меня] человеком.

3

Buŋusuz : erde : ben : erdi

Жил я без горя.

4 

Quyïdaqï : qunčuyïmya : adïrïldïm : apama

С женой у очага, и с дедом я разлучился.

Письменный памятник (стела) Барык III (е-7)

Один из 6 памятников, расположенных на холмике, который находится на 11 км к югу от села Ийи-тал на восточном побережье реки Барык.

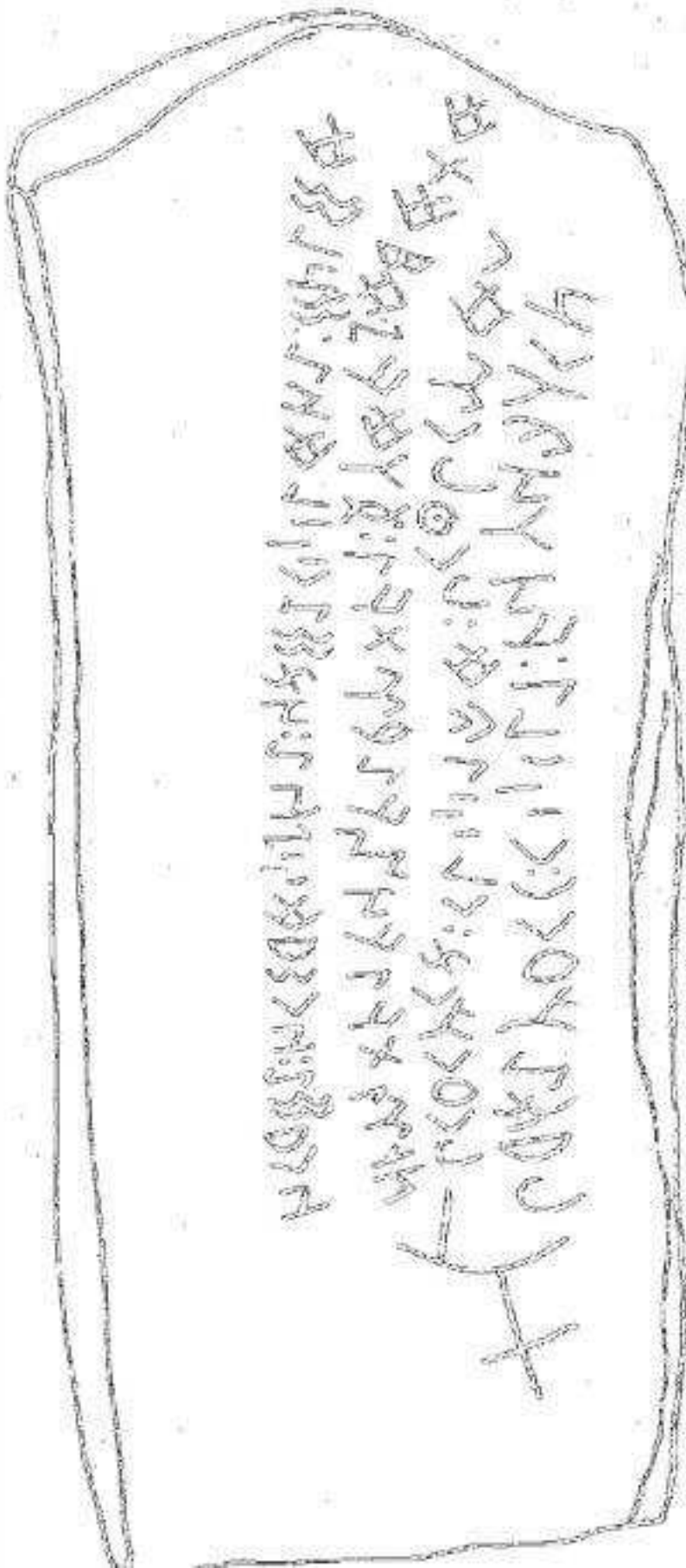
1943 г. Данзынулы организовал перемещение памятника в Тувинский музей в г.Кызыл.

Стела из красно-коричневого песчаника. На памятнике высечены всего 4 строки надписи.

Тамга в виде «шеста» высечена в нижней части камня.

Размеры памятника

Высота - 1,57 м, длина - 0,58-0,64 м, ширина - 0,12-0,18 м.



Барык III (е-7) Түрік бітік мәтіні

1

Bayča Saŋun : oγulï : Külüg Čur

Сын Байча-сангуна Кюлюг-чур.

2

Buŋusuz : ulγatïm : buŋ bu ermiš

Я вырос без печали, печаль (моя) вот это:

3

Teŋirideki künke jerdeki : elimke bökümedim

Ради солнца в Тенгри и страны моей на земле не смог остаться.

4

qaγïda : qunčuγïmγaqa : özde oγulïmqa : adïrïldïm

С женой у очага, сыновьями в степи расстался.

Письменный памятник (стела) Бегре (е-11)

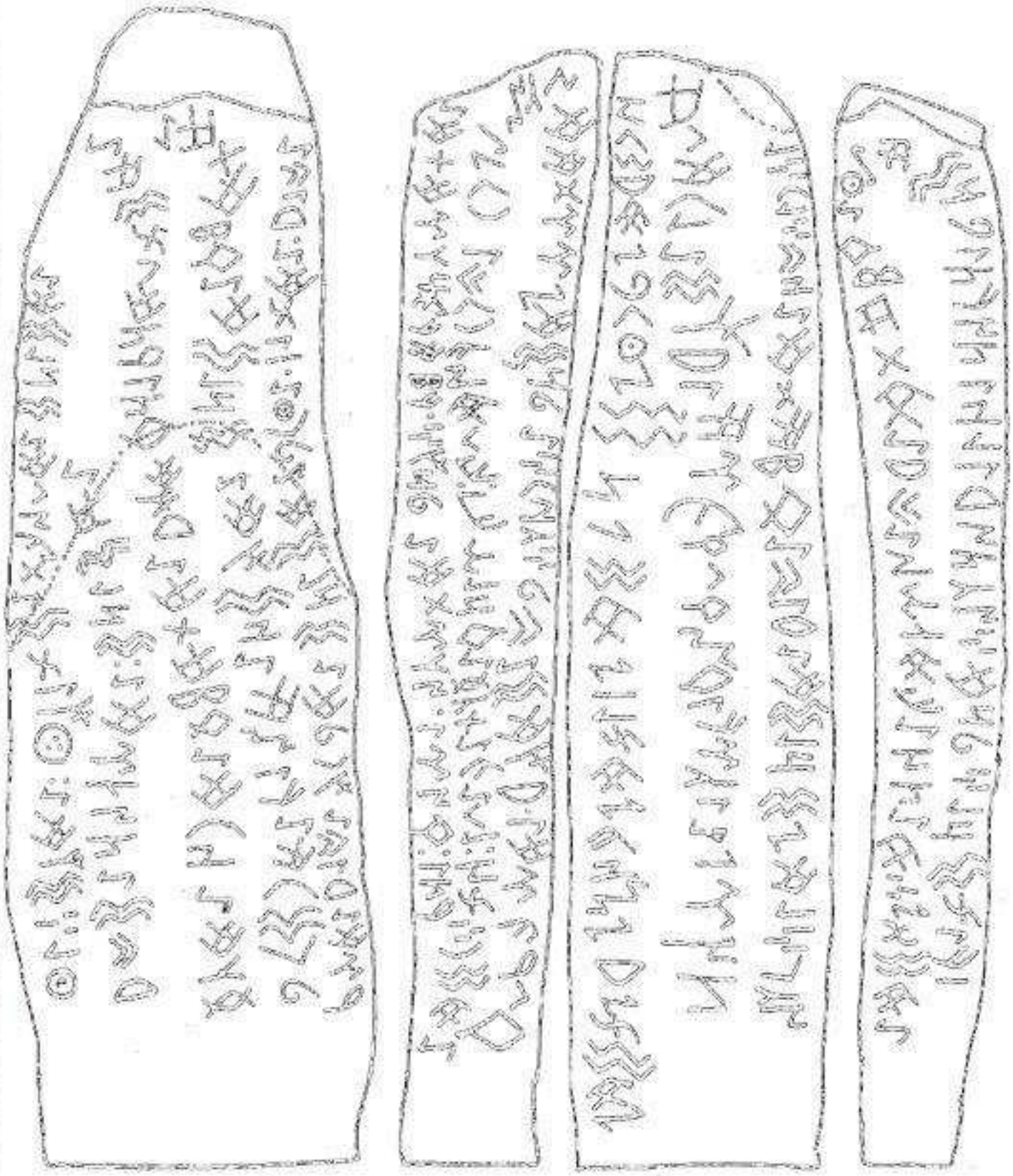
Памятник обнаружен в местности Мунгаш Чирик по правому притоку Бай Кем реки Бегре.

В 1915 г. А.В.Андрианов организовал перемещение памятника в Минусинский музей. ММ инв. № 40.

Стела из серого сланца. На двух боковых сторонах и краях высечены всего 13 строк надписи.

Размеры памятника

Высота - 0,51 м, длина - 0,40-0,52 м, ширина - 0,20-0,27 м.



1

Tör Apa : ičreki ben beš jegirmi yašda alïnmïšïm

Я - Тёр-апа внутренний (орды), был взят в пятнадцать лет.

2

qunčuyïm buŋa adïrïldïm : esizim : kün ay ezidim

С женой в печали расстался. Дни и ночи оплакивал потерю хозяина.

3

üč oγulïm : adïrïldïm : yïta bökümedim qatïγlanγïl

С тремя сынами сиротами расстался. Не смог задержаться. Крепитесь.

4

beš jegirmi yašïmda Tabγač qanγa bardïm er erdemim

Когда мне было пятнадцать пошел я к Китайскому хану. Доблестью мужа-воина

5

üčün alpun altun kümüšig : egri tebe elde kiši qazγantïm

захватил верблюжий караван с огромным количеством золота и серебра,

6

jeti : böri ölürdim barïšïγ kökmekig ölürmedim

убил семь волков. Не убивал барса, синего зверя.

7

jerim yïta ɜubum adïrïldïm buŋa esizime jïta

Земля и вода моя осиротевшая, расстался я с печальными сиротами.

8

budunum ekinim qadašïm adïrïldïm bökümedim

народ мой, сородичи, родня потерял я (вас) не смог задержаться.

9

Elim qanïm bökümedim yašïm jeti jetmiš ezdim

Народ мой, хан мой не смог задержаться. Не достигший семидесяти лет был подавлен.

10

yïta Teŋirim : adïrïldïm

Осиротевший Тенгри, расстался.

11

antlïγ adašïm antsïzda edgü ešim adïrïldïm

Клятвенные друзья, добрые друзья без клятвы, потерял (я вас)

12

ɜekiz adïrlïγ barïmïγ üčtü yïlqï tüketi yïradïm

дом мой на восьми опорах, лошади мои под тремя знаменами, расстался (с вами)

13

anta bökümedim yïta ürüŋimig qaramïγ ezidim

тогда не смог я остаться. Мои сироты, мой скот были подавлены.

Письменный памятник (стела) Кёжээлиг-Хову (е-45)

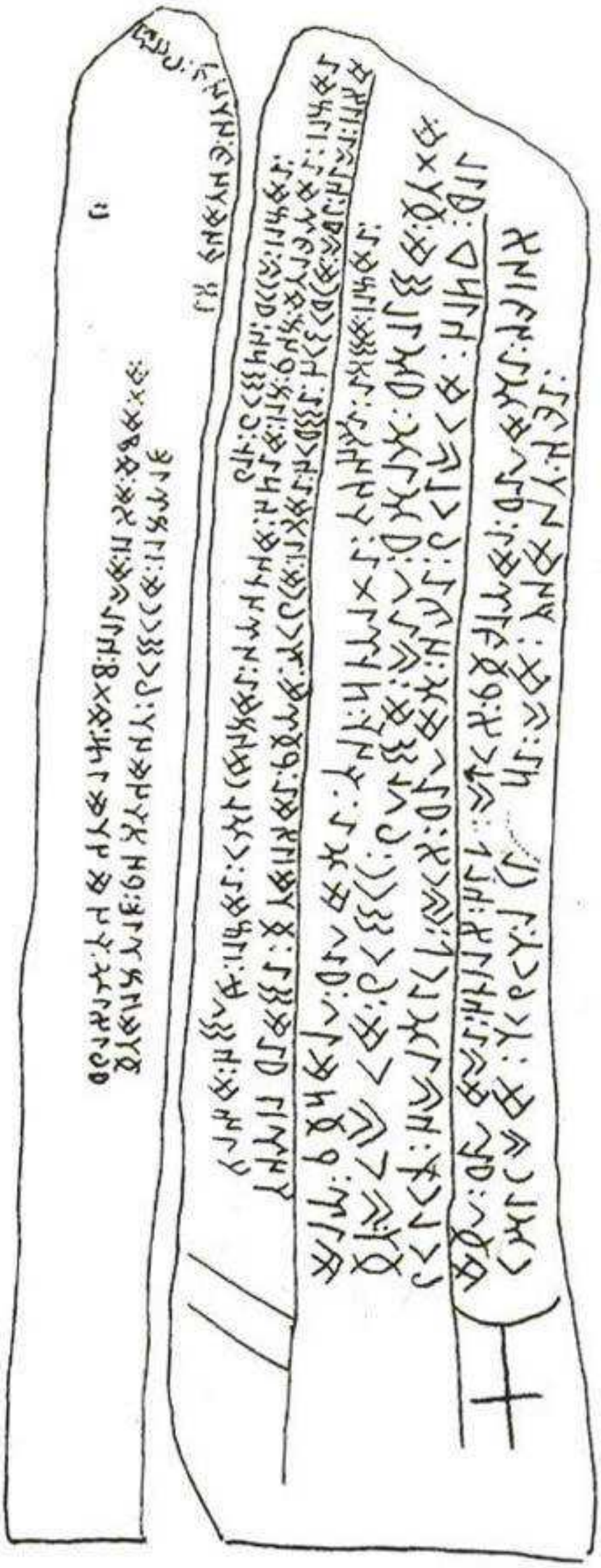
Был найден в местности Кёжээлиг-Хову по правому берегу притока Эжим реки Улуг-Кем.

1961 г. И.А.Батманов исследовав памятник, организовал перемещение в Тувинский музей.

Памятник сделан из зеленовато серого сланца. Высечены 11 строк надписи. Из них на боковой стороне 1-8 строк, на краю 3 строки. Имеется тамга (знак).

Размеры памятника

Высота - 2,48 м, длина - 0,44-0,46 м, ширина - 0,35-0,39 м.



1 [illegible]

Oγulan atïm : Čubu Ič : Ïnal : ...te : atïm : Šümül Öge :

Мое юношеское имя - Чубу Ич-ынал. ... мое мужское имя - Шомуль Оге.

2 [illegible]

Beš yašïmda : qanïŋsïz : qalïp : toquz : jegirmi : yašïmγa : ögsüz :

В пять лет я остался без отца, в девятнадцать лишился матери

3 [illegible]

bolup : qatïγlanïp : otuz : yašïmda : Öge boltum : qïrq : yïl :

остался. Я возмужал, и в тридцать лет я стал Оге. Сорок лет

4 [illegible]

El : tutum : budun : bašladïm : tïš : yaγïγ : yaγïladïm : eltim :

я правил страной, возглавлял народ, захватил и правил внешними врагами.

5 [illegible]

bir : jetmiš : yašïmγa : Kök : Teŋiride : künge : ezidim : esizime :

В шестьдесят один год под солнцем Небесного Тенгри я опечалился по оставшимся без покровителя.

6 [illegible]

Körsi Yamda : elim esizime : jerim : sυbum : esizime : quyda : qunčuyïm : tul : qaltï : esizime :

страна моя Кюрси Ям, земля и вода моя, жена у очага осиротели без покровителя.

7 [illegible]

Ekinim : qadašïm : esizime : oγulanïm qïzïma : ürüŋüm : qaram : esiz : jüz : elig erime : esizime :

Родня, сородичи остались без хозяина. Сыновья и дочери, мои дорогие, остались без хозяина. Мои сто пятьдесят воинов остались без покровителя.

8 [illegible]

Bïŋ budraq : yont : esizime :

Тысячи моих лошадей остались без хозяина.

9 [illegible]

...kümülüg : ülüg : boltï :

... стали частью Кумулюк.

10 [illegible]

...elim esiz erinč : jüz : kümül : budunïm : esiz erinč : ...

... моя страна была без покровителя. Мой народ Сто Кумулей был без покровителя. ...

11 [illegible]

...Yabïzïγ : kümülümüz : bedük : qïldï : esizim : bökümedim...

... наш Кумуль повысил Йабыза. Мои сироты, не мог я остаться (с вами) ...

Письменный памятник (стела) Кара-булун II (е-66)

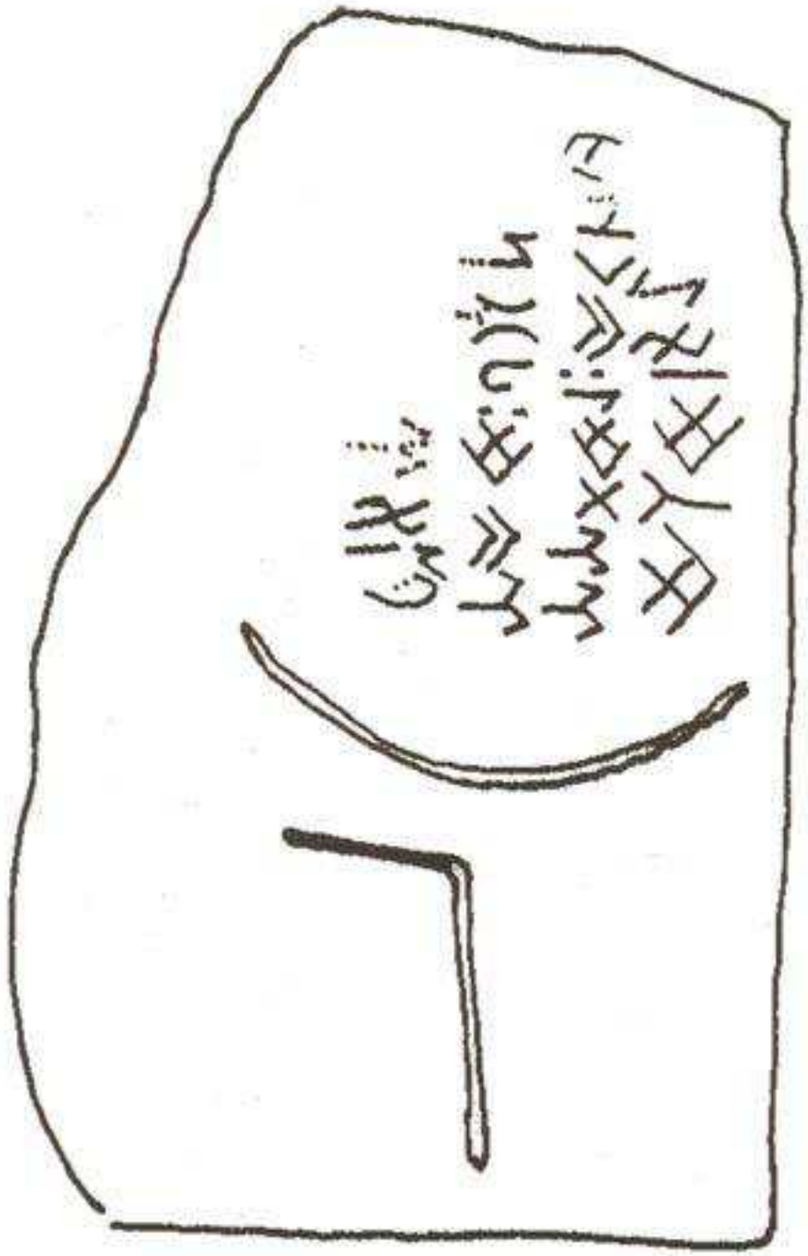
Обнаружен в местности Кара-Булун притока Ейлік-Кем реки Улук-Кем в Республике Тува.

В 1973 г. памятник был перенесен в Тувинский музей.

Памятник Е66 сделан из темно-зеленого сланца. Высечены 4 строки надписи и тамга (знак).

Размеры памятника

Высота – 0,95 м, длина – 0,42-0,64 м, ширина – 0,15 м.



Кара-булун II (е-66)

1

Eb ečim esize ...

Мой дом, мой отец без хозяина ...

2

... : Er erdemi : Toŋra...

Доблесть мужа-воина Тоныра ...

3

Er atïm : Bayïr ...

Мое имя мужа-воина - Багыр...

4

Jüz er...

Сто мужей ...

Письменный памятник (стела) Кербис-бары (е-59)

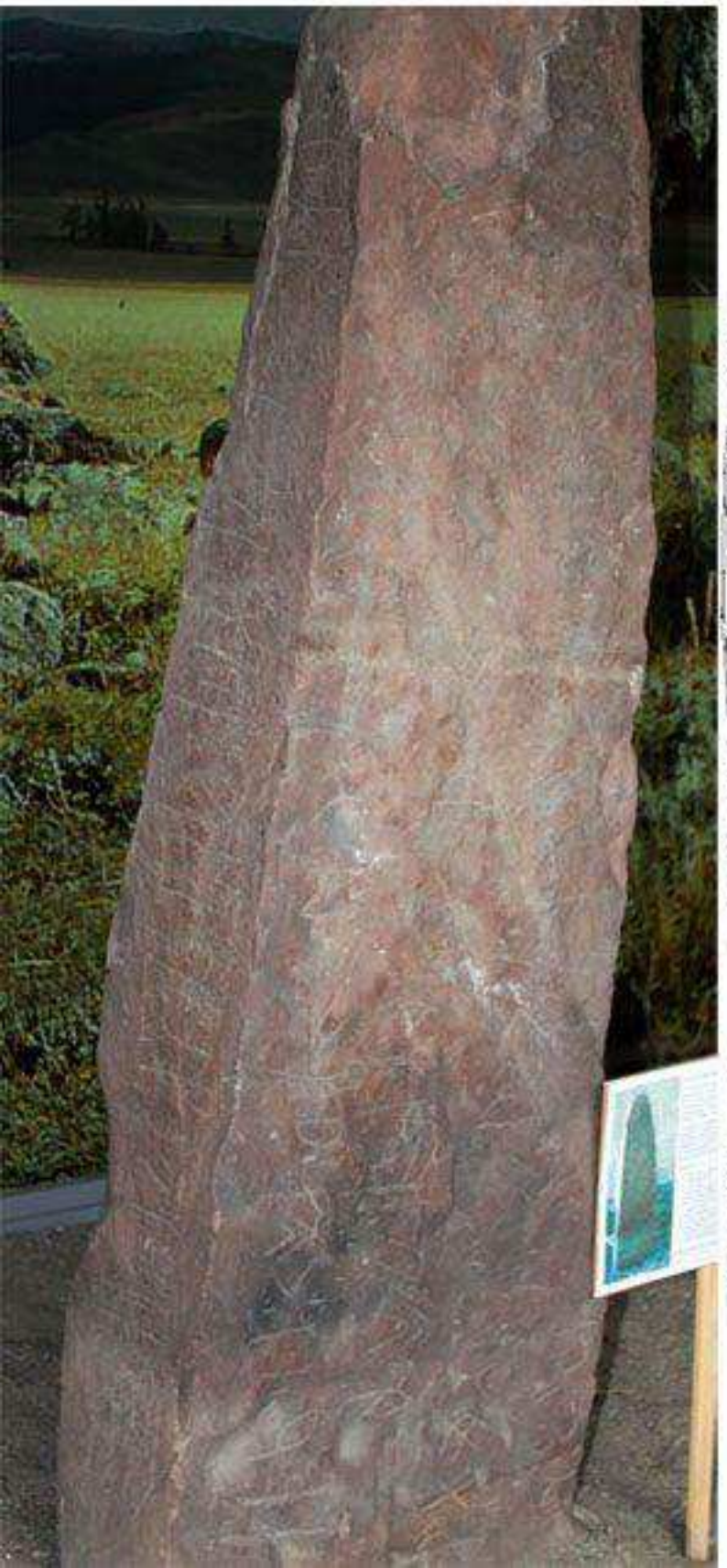
Обнаружен в кургане в местности Кербис-Бары на правом берегу реки Улуг-Кем.

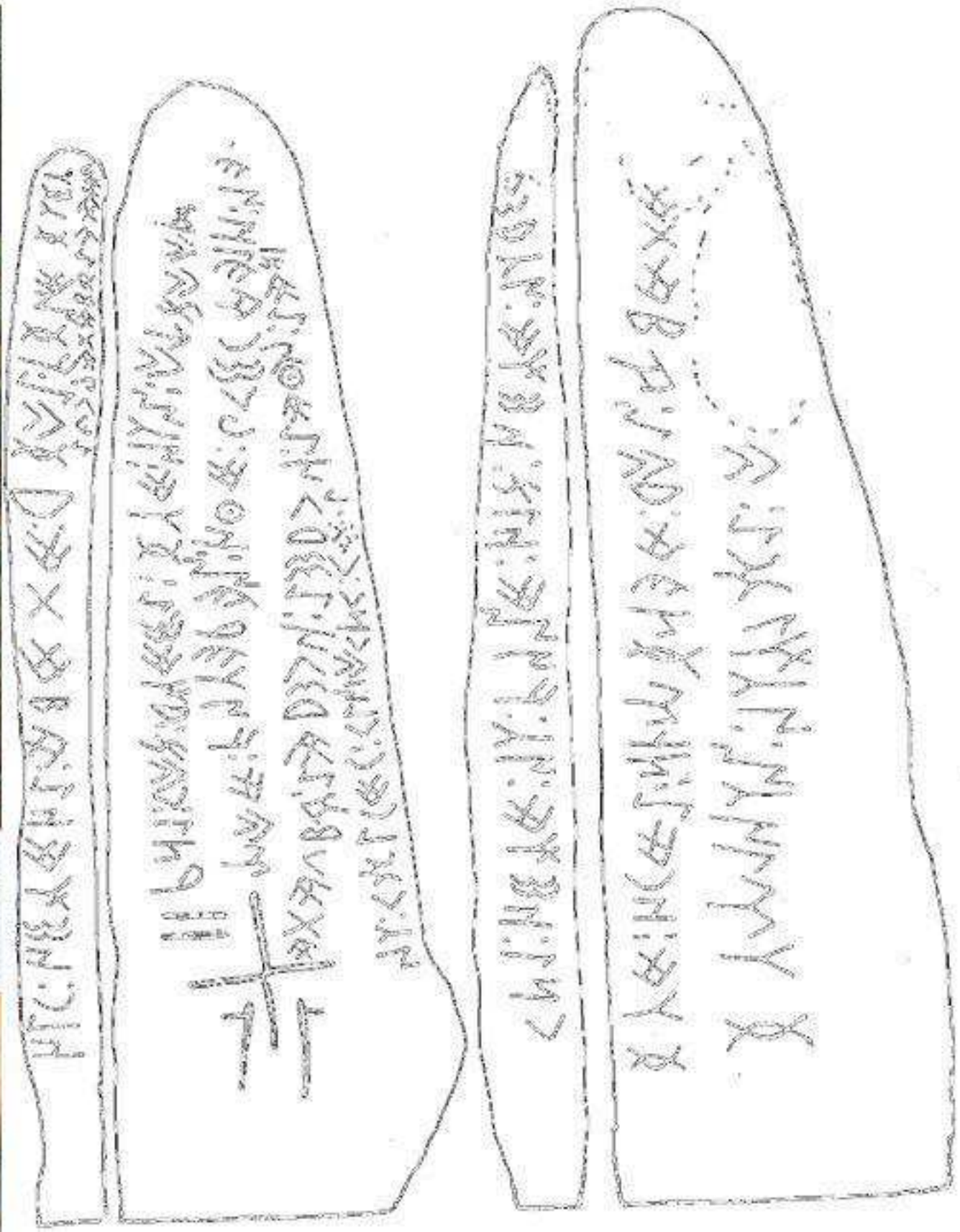
В 1961 г. А.М.Щербак, И.А.Батманов исследовав памятник, организовали перемещение в Тувинский музей.

Памятник сделан из красно-бордового сланца. Верхняя часть дугообразная. На двух боковых сторонах и по краям высечены всего 8 строк надписи и тамга (знак).

Размеры памятника

Высота - 1,32 м, длина - 0,20-0,49 м, ширина - 0,17 м.





Кербис-бары (е-59)

1

Er atïm : Külüg Jegen : aganïm : budun : begiŋi : Öge

Мое имя мужа-воина - Кюлюг Йеген. Мой отец, бек народа, оге...

2

Jeti : otuz : yašïma : elim : üčün : Toquz Tatar

... в свои двадцать семь ради своей страны (в) Девять Татар.

3

Esizime : budunïma : quyda : qunčuyïma : bökmedim :

Оставшиеся без хозяина мой народ, жена у очага, я не мог остаться.

4

Üč : oγulanïmïn : ulγaturu : umadïma :

Я успел вырастить трех сыновей.

5

Urï : qadašïm : üč : Künim : qïz : qadašïm : üč : jenčü/m/

Мои родственники, сородичи, три Кун, дочь, родня, (мои) три Йенчу

6

Qalïn : qadašïmqa : bökmedim : yïta : ekinim ečeli

Множество моих родственников, не мог я остаться. Мои сироты родня и отцы,

7

Ögümke bökmedim buŋa

матери, не мог я остаться. Грустно!

8

Elim : qanïma : Teŋiri tegim : yïta : bökmedim :

Страна моя, отец мой, Тенгри род остался сиротой. Не мог я остаться.

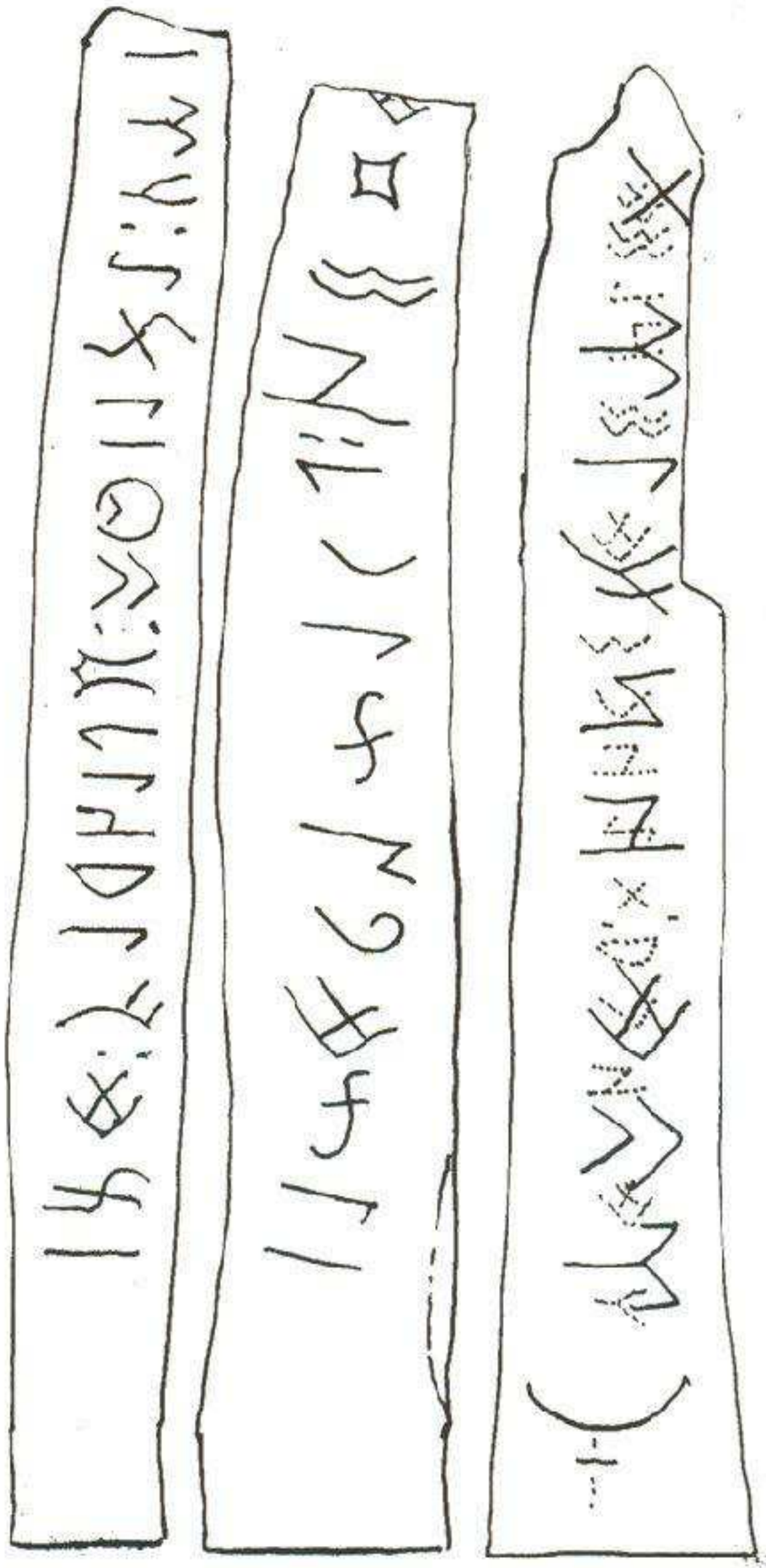
9

El eri üčün : üč : Šïγa : ...

Народ ради мужа три бедных ...

Письменный памятник (стела) Кара-булун I (е-65)
Обнаружен в местности Кара-Булун села Ейлик-Кем близ реки Улуг-Кем в Республике Тува.
В 1973 г. памятник был перемещен в Тувинский музей.
Памятник сделан из красноватого песчаника. 3 строки надписи были высечены четко, другие 3 высечены раньше. Имеется тамга (знак).
Размеры памятника
Высота - 1,13 м, длина - 0,14 м, ширина - 0,25 м.

Қара-Бұлын–I (Е-65) бітіктасы



Кара-булун I (e-65)

1 ...𐰇𐰚 : 𐰃𐱅𐰋𐰆𐰍𐰀 : 𐰋𐰆𐰋 : 𐱅𐰀𐰇𐰚

Er atïm : Aydaq[624] : u qunčuyïma : er at...

Мое имя мужа-воина - Айдак. Для жены был муж...

2 ...𐱅𐰴𐰆𐰋 : 𐰍𐰆𐰀 : 𐰋𐰀𐰘𐰘 : 𐱅𐰋𐰀𐰆

Esizim : jüz : ïnal : qadašïm...

Мои, оставшиеся без хозяина, сто Инал родственников ...

3 ...𐰚𐰀 : 𐰃𐰋𐰀𐰆𐰴𐰇 : 𐰸𐰍𐰀𐰋𐰇 : 𐰃𐰘 : 𐱅𐰋𐰆

Esiz : ike : yaqïlïy : tašï esize : ür ...

Мои, оставшиеся без хозяина, сородичи...

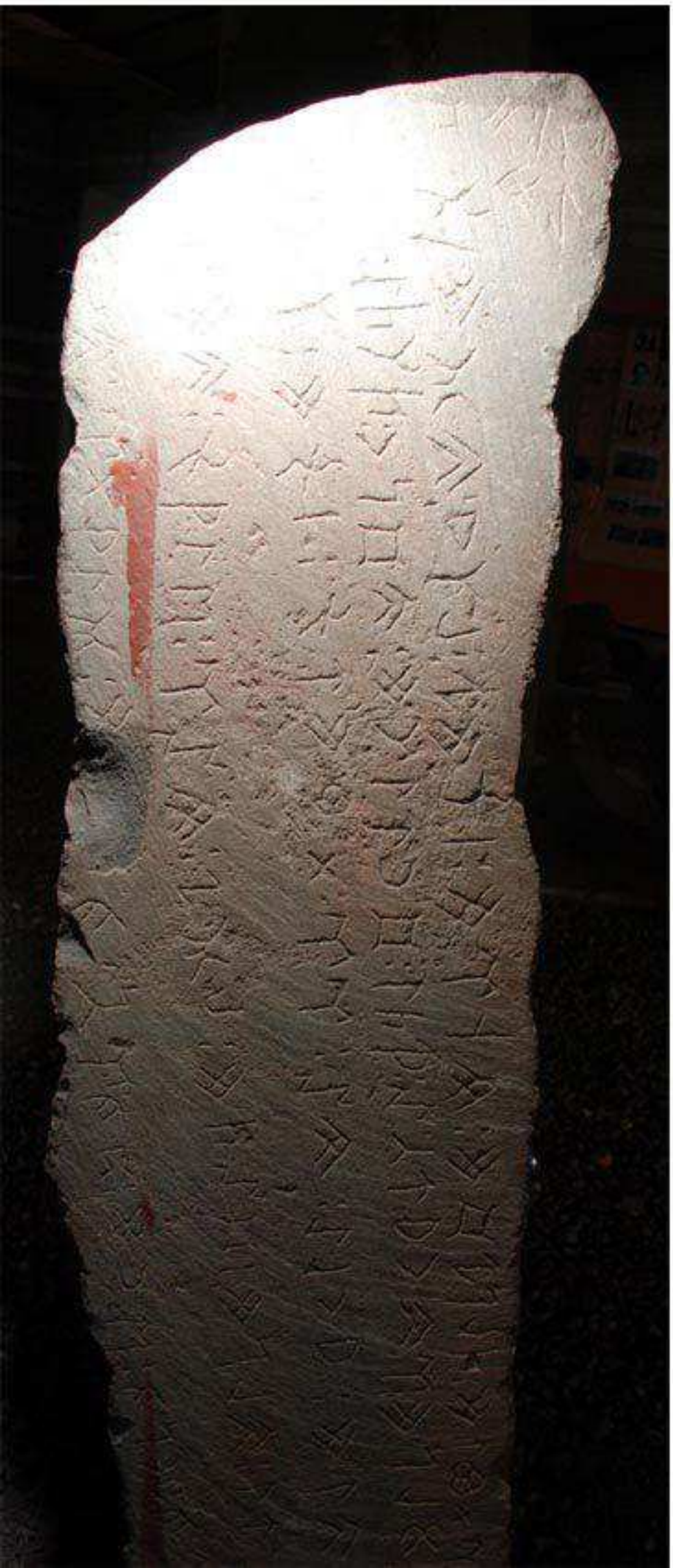
Кара-булун I (e-65)

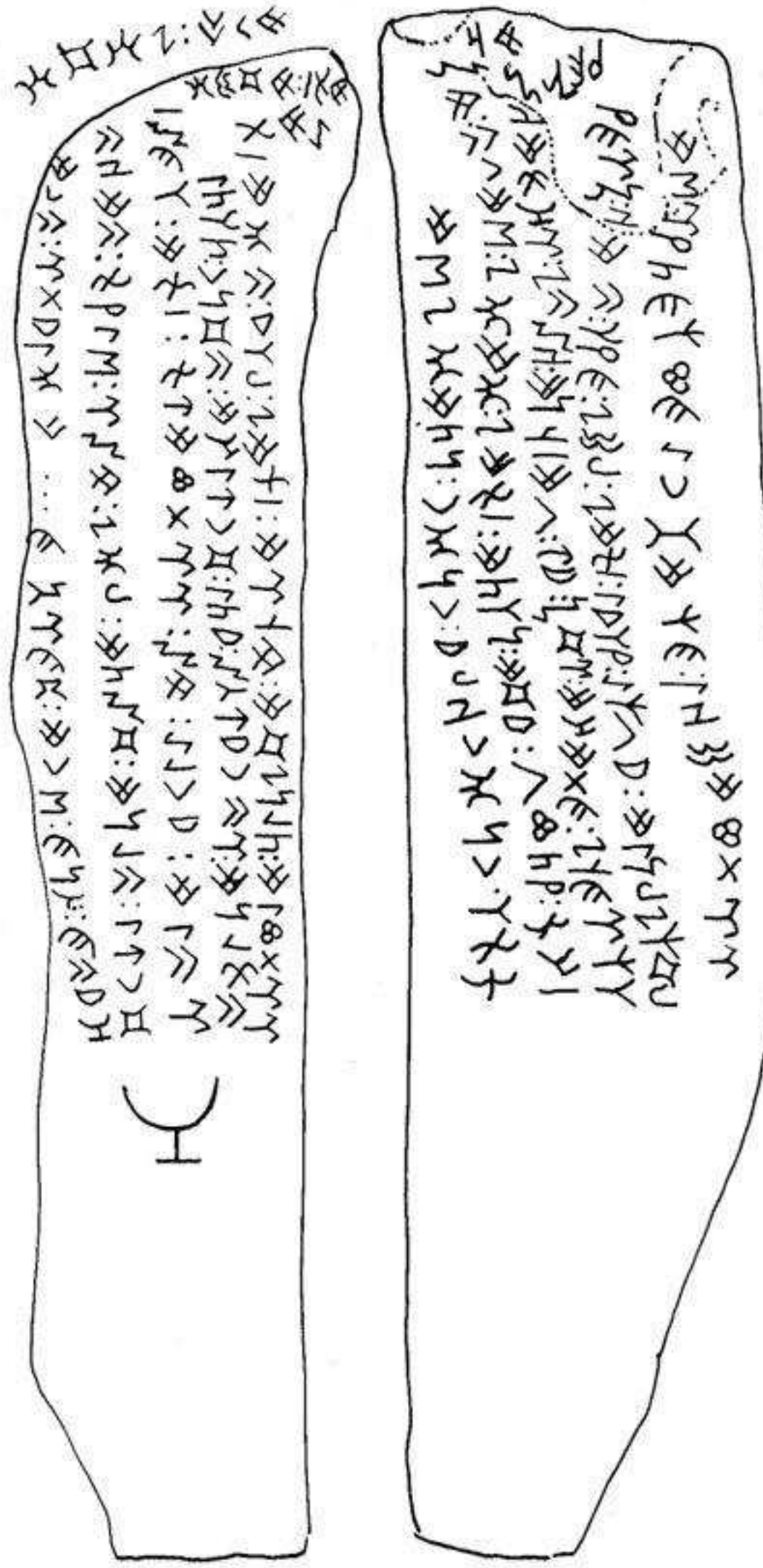
1 𐱅𐰆𐰍𐰘𐰆 : 𐱅𐰇𐰆𐰋𐰃𐰆𐰇𐰋𐰇𐰋 : 𐱅𐰴

elim : quyda qunčyuïm : adïrïldïm

страна моя, жена моя у очага, потерял (я вас)

Письменный памятник (стела) Кемчик-Чиргак (е-41)
Был найден в кургане у притока Чиргак реки Кемчик.
Адрианов исследовав в 1901 г., организовал перемещение в Минусинский музей. Инв.№ 34.
Памятник сделан из синевато серого сланца. На двух боковых сторонах высечены всего 11 строк надписи. Есть тамга (знак).
Размеры памятника
Высота - 0,99 м, длина - 0,24-0,28 м, ширина - 0,27 м.





Кемчик-Чиргак (е-41)

1

Er erdemim : atlar ešim : biŋ erim : esizime : balïq : tayïm esizime

Во имя доблести мужа ... кони, мой друг, мои тысяча воинов, мои оставшиеся без хозяина город и горы.

2

Tuñlarïm : er atun yoq ičin : jeti : ašnuqï ečim : tašru : etilti

Мои семь бывших друзей отправили моих старших сыновей поскольку не было достойного мужа

3

Et atïm : Yola : ben : er erdemim quz : esizim : eligenis yadašïm : esizim :

Мое доблестное имя Йола. Во имя доблести моей, мои оставшиеся у очага без хозяина родные,

4

ašnuqï : atlarïm : ešintim : Baya : ben er : altï jüz tamqa at

Бывшие мои оседланные кони, сородичи, я, доблестный Бага, шесть тысяч отмеченных лошадей,

5

Say deg : sarïg : altïnïm : Segreng : g...ayï ay eder : tonum :

желтое золото Сайтаг ... шелк ... седла, шубы

6

ayšaya : tonum

моя Агсаг шуба

7

er erdemim daqï : egčime anï egmeči egit jer altïm

во имя моей доблести моя старшая сестра ... (мать?) ... я взял землю.

8

baš ača barïm : yaš ača : jïlqï : esizime buda : egjel atïm : Qan Eregje

Повзрослевшие дети, годовалые жеребцы, оставшиеся без хозяина племя ...

9

El ičregiŋe : egdimšem : Eršen : ayïq : ešim Seŋram : qanda : erütšem Qan Eregje

Когда заставлял поклониться моему государству, моя жена Ершен у Сенграм хана ... Хан Ерегие? ...

10

sekiz : jetmiš : yašïm : öltim : esizime : ayamya : altmiš at : bentim :

Я умер достигнув шестидесяти восьми лет. Расстался с моим братом. Оседлал шестьдесят коней.

11

Ez Ezil uruyu qabay : uruyu : artïmya altïm

Семя Ез Езиль и семя кабана взял для улучшения (потомства).

Письменный памятник (стела) Означенное (е-25)

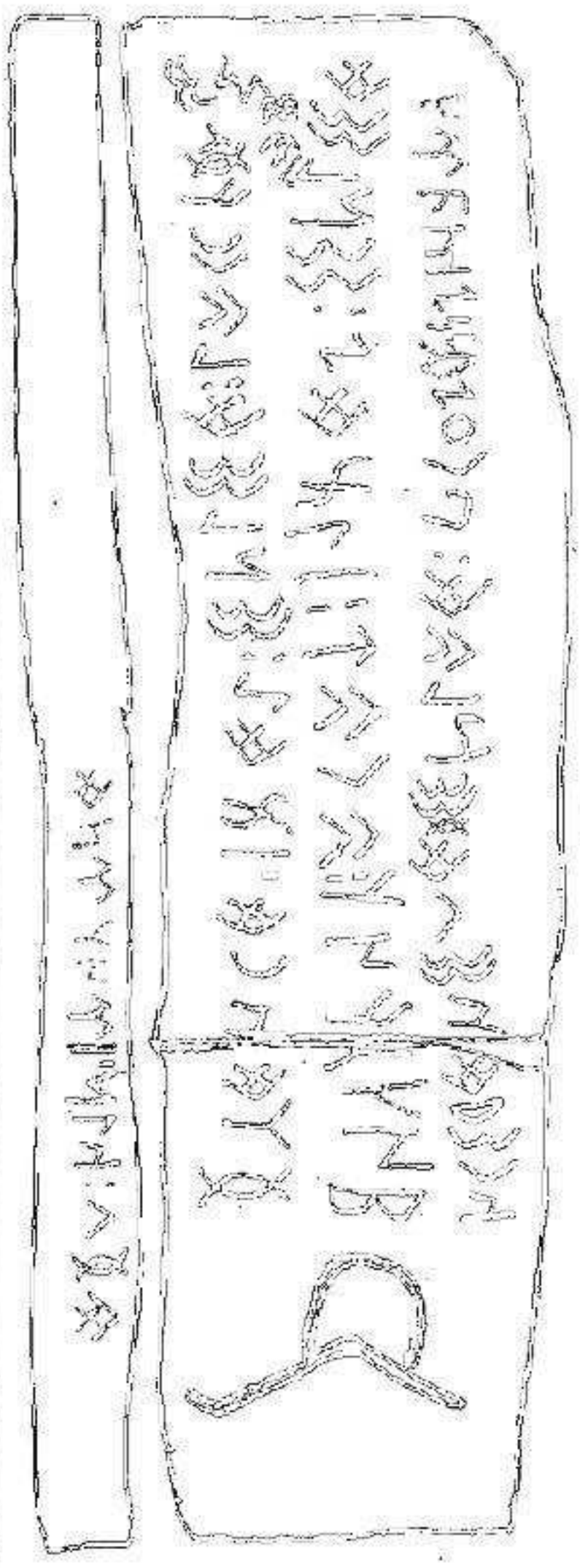
Памятник был обнаружен в местности Койбалык села «Означенное» близ г.Саяногорск на левом берегу Енисея.

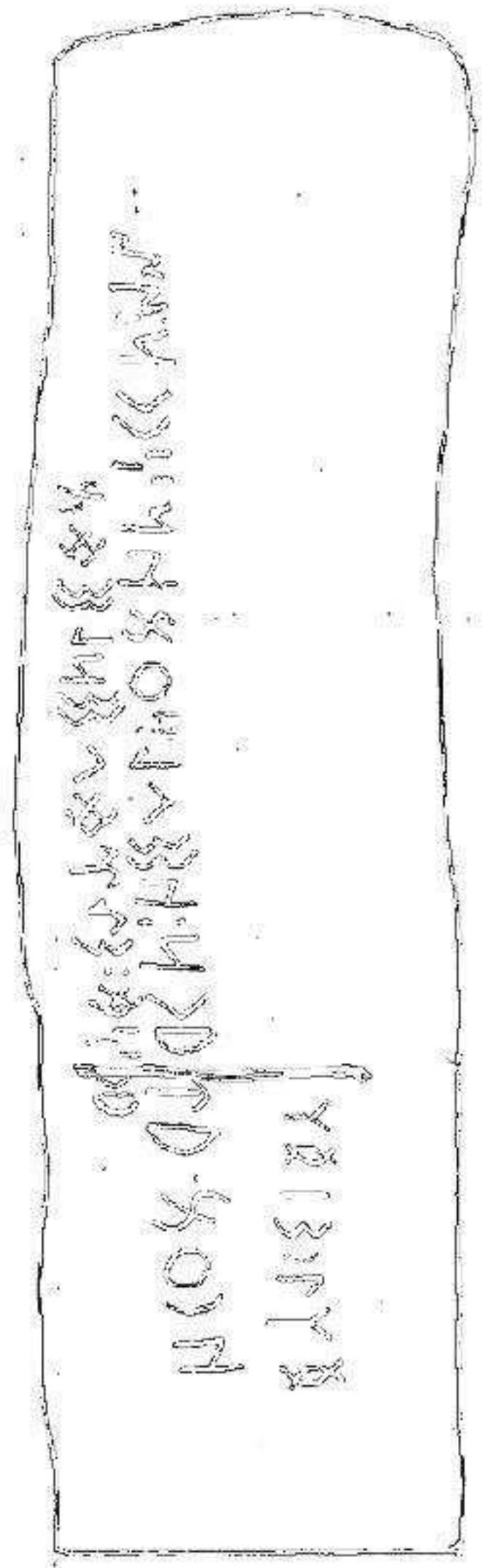
1880 г. Мартьянов организовал перемещение памятника в Минусинский музей. ММ, инв № 30.

Памятник сделан из серовато фиолетового песчаника. На двух боковых сторонах и с одного края нанесены 7 строк надписи.

Размеры памятника

Высота - 1,73 м, длина - 0,49-0,50 м, ширина - 0,20 м.





Означенное (е-25)

1 ...

qunčuyïm : qadašïm adïrïldïm : buŋa ačïqa tö...

Потерял я супругу и родственников. Печальные родственники ...

2

Kül Čekün : Tutuq : esizime : adïrïldïm :

[Я]- знаменитый Чекюнг-тутук. Потерял я (родных), остались без хозяина.

3 ....

Elim qanïm : esizime : adïrïldïm : altun keš adïrïldïm

Мое государство, мой хан остались без хозяина. Разлучился я с золотым колчаном.

4

Beš qïrq er ...rim

тридцать пять мужей ...

5

El Inanči el ...

Страна Ынанчы Ель...

6

qanïŋïz : yuquyur : qadašlïγïŋïz qaryanïr : öz...

Ваш хан умрет, родные будут проклинать ...

7

yoγïm : anča ermiš adïrïldïm :

Так я оплакиваю. Я потерял.

Очуры Ачуры (е-26)

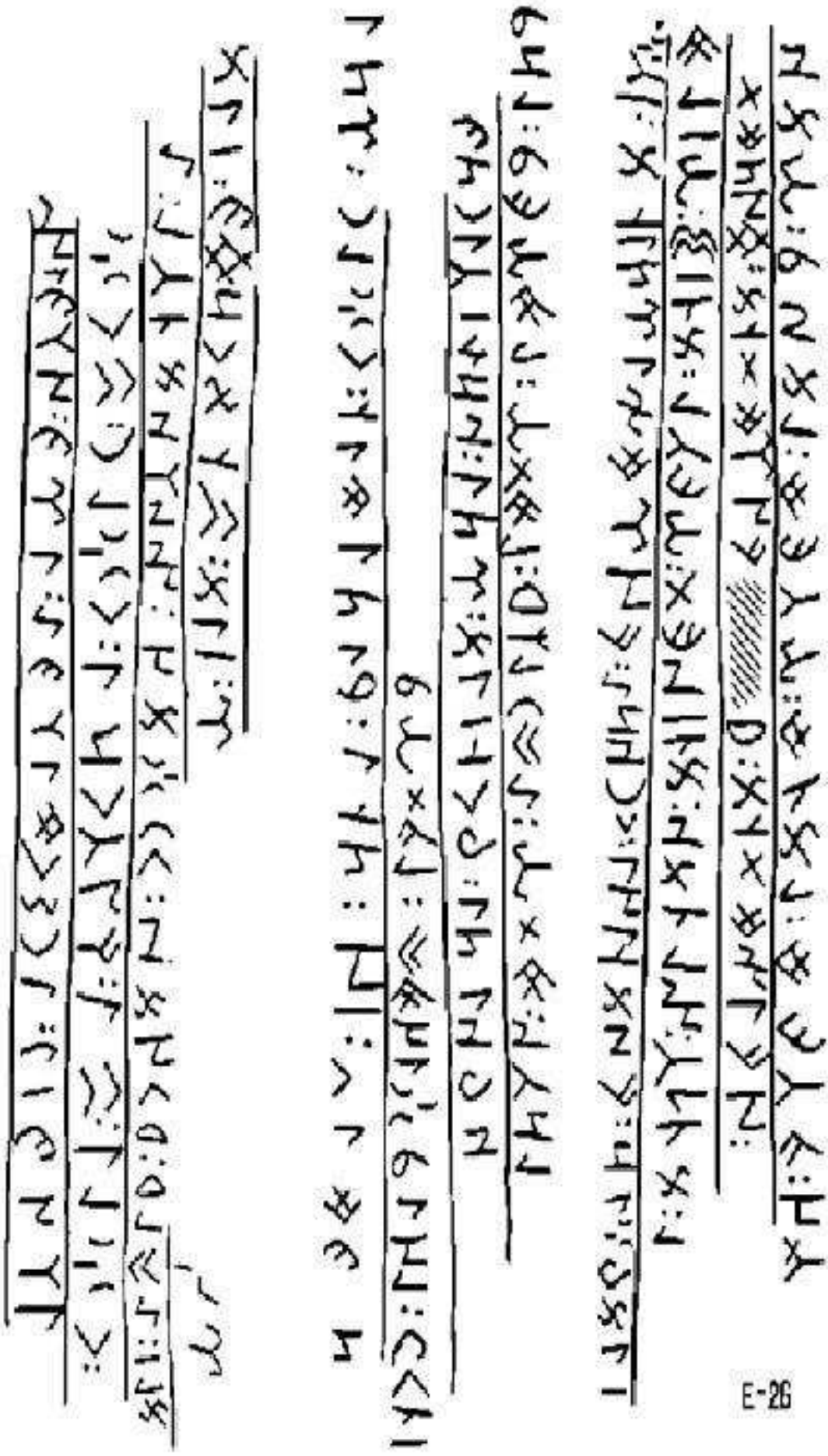
Памятник был обнаружен на 20 километре от села Очуры, в центральной части Койбальской степи, между руслами рек Енисей и Абакан.

Местные власти Шушенского района доставили в Минусинский музей, инв. №32.

Стела сделана из бурого песчаника, квадратная в сечении, плоскости обработаны, грани четко выражены.
Надпись в 13 строк, расположена вертикально на всех четырех плоскостях: на трех - по 4 строки в полукартушном обрамлении, на одной - с трудом различимы несколько знаков одной строки. Надпись значительно разрушена, реконструкция выполнена на основании копии Атласа Радлова122 с некоторыми уточнениями после визуальной сверки ее с оригиналом. Композиция строк представляет собой усложненный бустрофедон.

Размеры памятника

Высота – 205 см, длина – 30 см, ширина – 30 см



E-26

1

...El ögesi : inanču Bilge : Erig : Ülgen

... советчик Инанчу Бильге муж Ульген...

2

… : oγli : ati : Küčuri : oγlan : toγ…

... имя сына - Куч уры оглан ...

3

...a : eliŋiz üčün : qazγanu : Üz quy : γida : esiz..

... ради своего народа покорил. Осиротели...

4

…Er … er : esiz : Taŋazur beg : esiz

... муж Таназур бек...

5

…tegiš : sü : teŋi : jeti biŋ : oγlan : erti

... количество войска-копьеносцев было семь тысяч молодых людей...

6

…jeti : jegirmi : erdemi : γašinda : erdem : ölti...

...в 17 лет его доблесть умерла...

7

…jerdeki : tamqaliγ jilqi : buŋi ..

... находящийся на земле, и отмеченный клеймом (тамгой) скот был без числа.....

8

…q baqiti : buŋsiz : erti : Qara sečin teg …

... жил беспечно Кара Сечин тег..

9

…esiz : Baγir : Küziŋün : On qara : körmez ertiŋiz : Seč aγ …

...Вы не увидите десяти ... Багар Кузена ...

10

…m i ser : adasiŋiz : elig er : edgüsiŋiz : özüsiŋiz : elpiŋiz : a…

... ваши родные - пятьдесят батыров, ваше добро ...

11

… ökiŋmedeŋiz ... körimediŋiz : bütmedi/ŋiz/

... вы сокрушались, не смогли увидеть, не оставили память ...

12

… üzer : jüzi : beg el er : bisiŋize : beg elig : qas

...

13

... esiziŋiz er tur elüŋiz

Письменный памятник (стела) Оя (е-27)

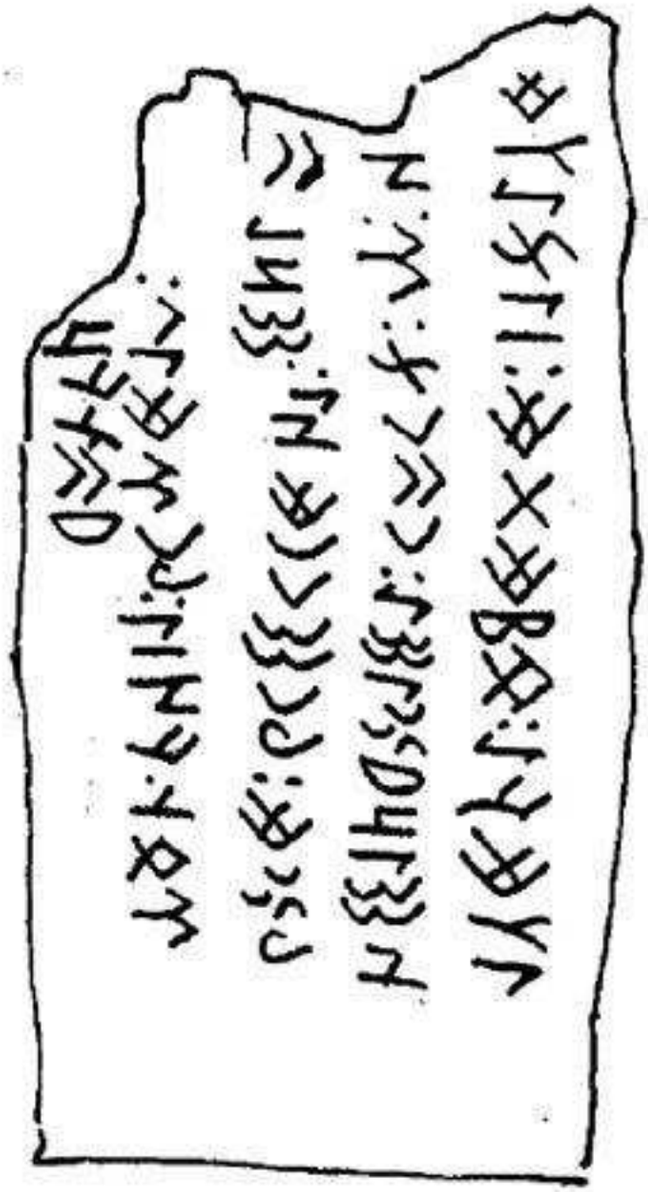
Обнаружен в кургане на берегу реки Оя.

1880 г. перенесен в Минусинский музей. ММ, инв № 31.

Памятник сделан из светло серого песчаника. Верхняя часть отбилась. На двух боковых сторонах высечены всего 9 строк надписи. На одной стороне есть тамга (знак).

Размеры памятника

Высота - 1,02 м, длина - 0,42-0,44 м, ширина - 0,39 м.



Оя (e-27)

1 ...ᛁ : ᛏᛦᛋᛚᛟ

Biŋ Ačuq : s...

Тысячу Ачук ...

2 ᛬ᛞᛊᛊᛋᛘ : ᛇ᛬ᛞᛊᛘ

quyda : qunčuyïm : ...

Моя супруга у очага ...

3 ᛇ᛬ᛗᛚᛁ : ᛬ᛟᛇᛋ᛬

adïrldïm : esizime : ...

Я разлучился (с вами), потерявшего хозяина ...

4 ...ᛏ : ᛬ᛟᛩᛉᛗᛘ : ᛚᛠᛚᛊ

kiši : qazyantïm : t...

Я правил людьми ...

5 ᛬ᛘᛚᛗᛚᛁ : ᛬ᛪ᛬ᛒᛟ : ᛇᛊ᛬ᛘᛚ

Elimke : bökmedim : esize elim...

Я не смог остаться в своей стране, потерявшего хозяина ...

6 ...ᛗ : ᛉ : ᛗᛊᛟᛊ : ᛚ᛬ᛚᛉᛞᛋᛚ᛬᛬ᛘ

Aq adïr yayïda : otuz : er : ü...

Я (убил?) тридцать врагов на Ак Адыре...

7 ᛬ᛟᛇᛋ᛬ : ᛇᛘ᛬ᛩᛊ᛬᛬ᛟ : ᛬ᛉᛟ

Bayam : budunumqa : adïrïlt...

Я разлучился со своими соплеменниками, с народом моим ...

8 ᛠᛚ᛬ᛉᛊᛟ : ᛚᛁᛗᛊᛋᛟᛉ

Er beŋ : küsi : bu ermiš

Таков вечный памятник мужу ...

9 ᛗᛊᛇᛟᛞ

Jïta : kü ...

Сиротам ...

Оленный камень и надпись Сайгын (е-57)

Обнаружен в кургане в местности Кеезе-Терек горы Сайгын.

В 1963 г. перемещен в Тувинский музей.

Памятник сделан из светло серого песчаника. Высечены надпись одной строкой и фигуры оленей и животных.

Размеры памятника

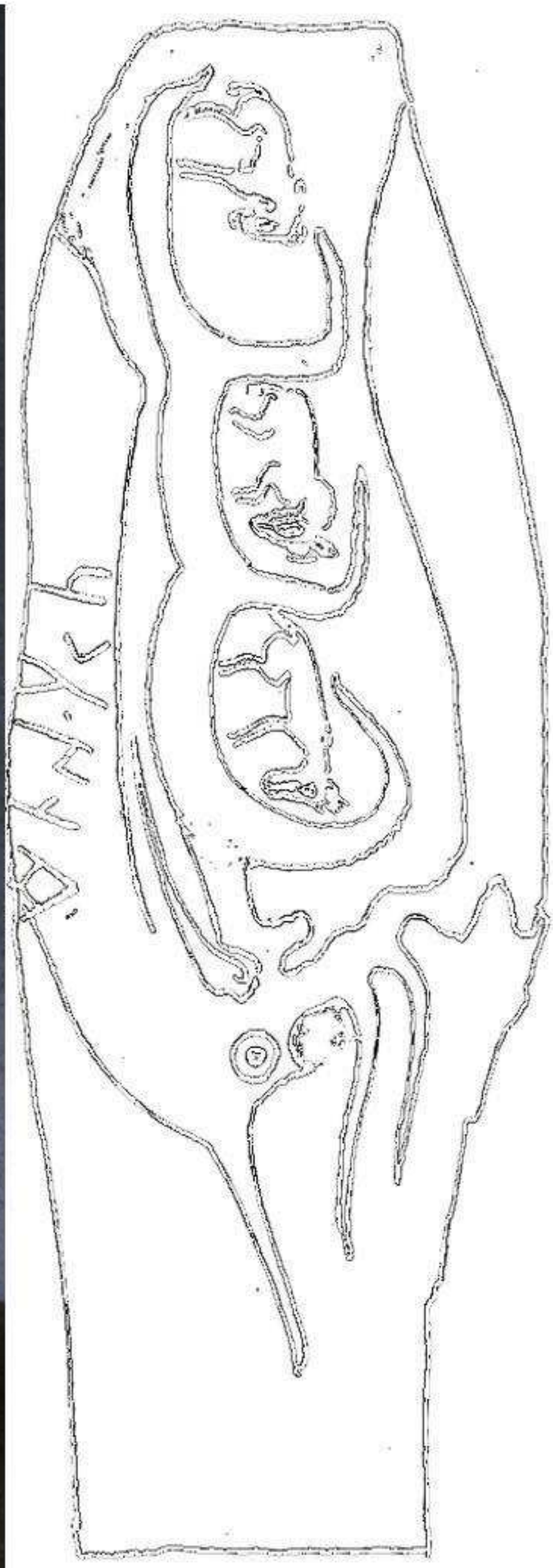
Высота - 1,45 м, длина - 0,40-0,56 м, ширина - 0,14-0,18 м.

Сайгын (е-57)

1 ᛋᛏᛇᚴᛏᛟ

Beŋü Čur

Вечный Чур



Надпись на каменном изваянии Тесь (е-37)

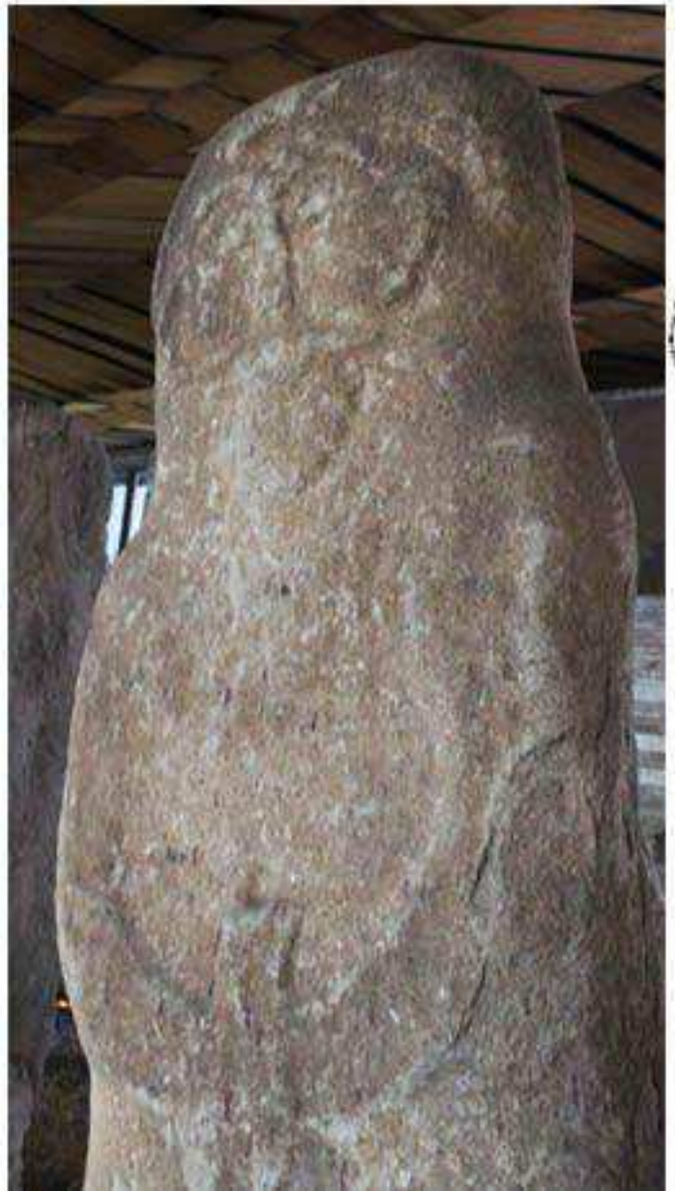
Находился на территории между реками Тесь и Ербы в Хакасии.

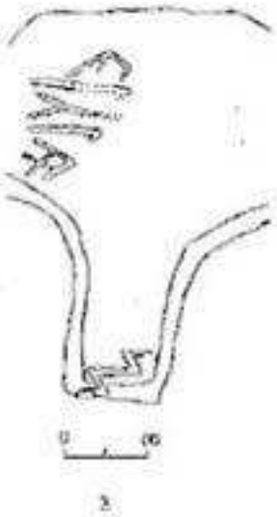
1896 г. Мартьянов организовал перенос в Минусинский музей. ММ, инв. №12.

Каменное изваяние сделано из сероватого песчаника. На задней стороне памятника высечены 3 строки надписи и 2 тамги (знака). Высеченные символы надписи сильно потерты, поэтому сложно судить о существовании исчерпывающих научных прорисовках.

Размеры памятника

Высота - 1,78 м, длина - 0,42-0,63 м, ширина - 0,35 м.





Тес (е-37)

1 ...𐰋𐰇...𐰴𐰚𐰃𐰍...𐰴𐰋𐰉

qara örge ben ...

Я - Кара орге ...

2 ...𐰋𐰇...

ben ...

Я ...

3 𐰚𐰍𐰲𐰍𐰇𐰋𐰇𐰋..𐰚𐰃𐰍𐰋 : ...

Türüg t ..t ..r čeŋgi ben bičig [289]

Тюрк ... Ченши бичиг...

Третий письменный памятник (стела) Тувы (е-51)

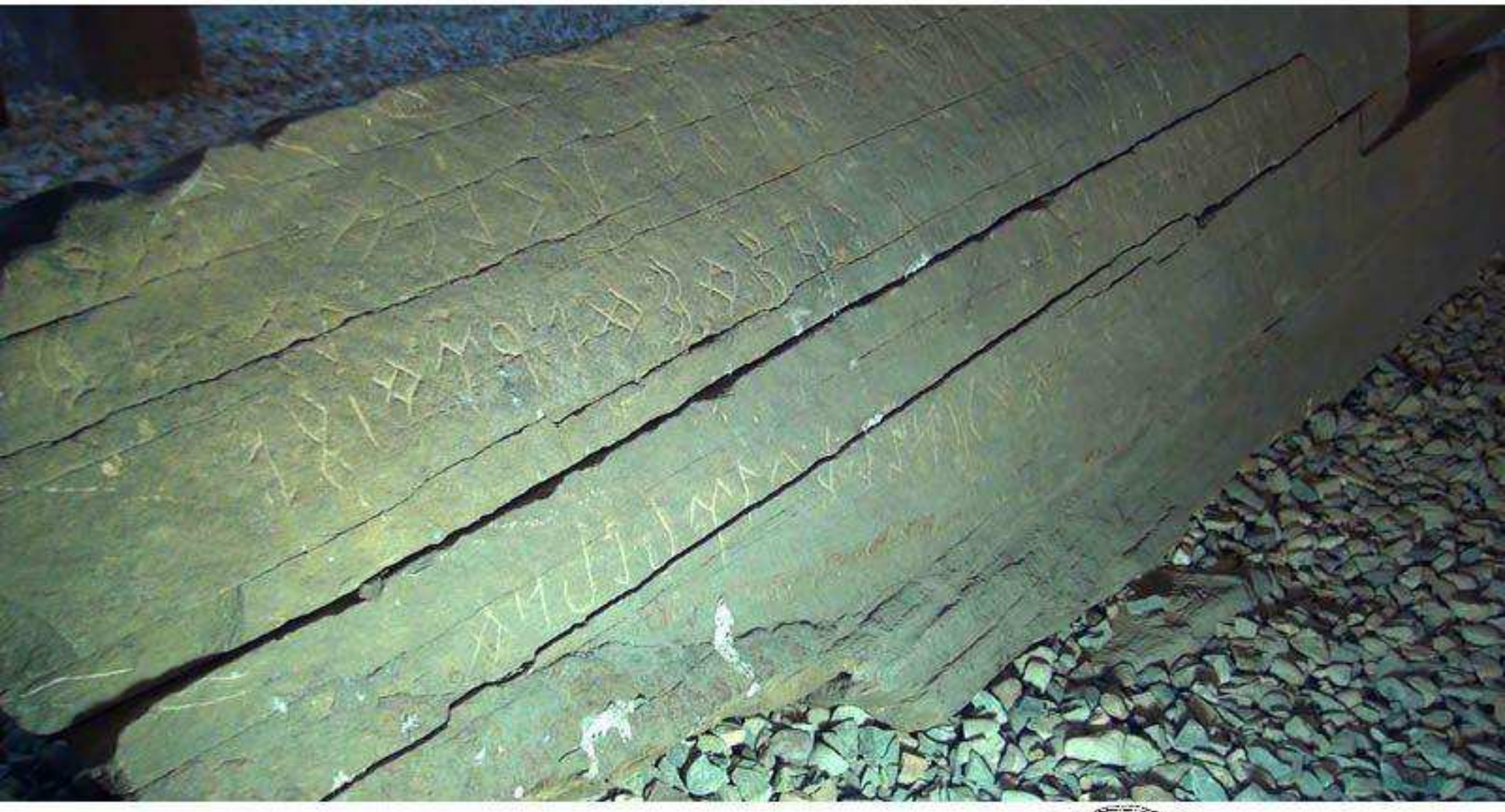
Обнаружен в 5 км от памятника Е 52 по правому берегу среднего притока реки Елегест.

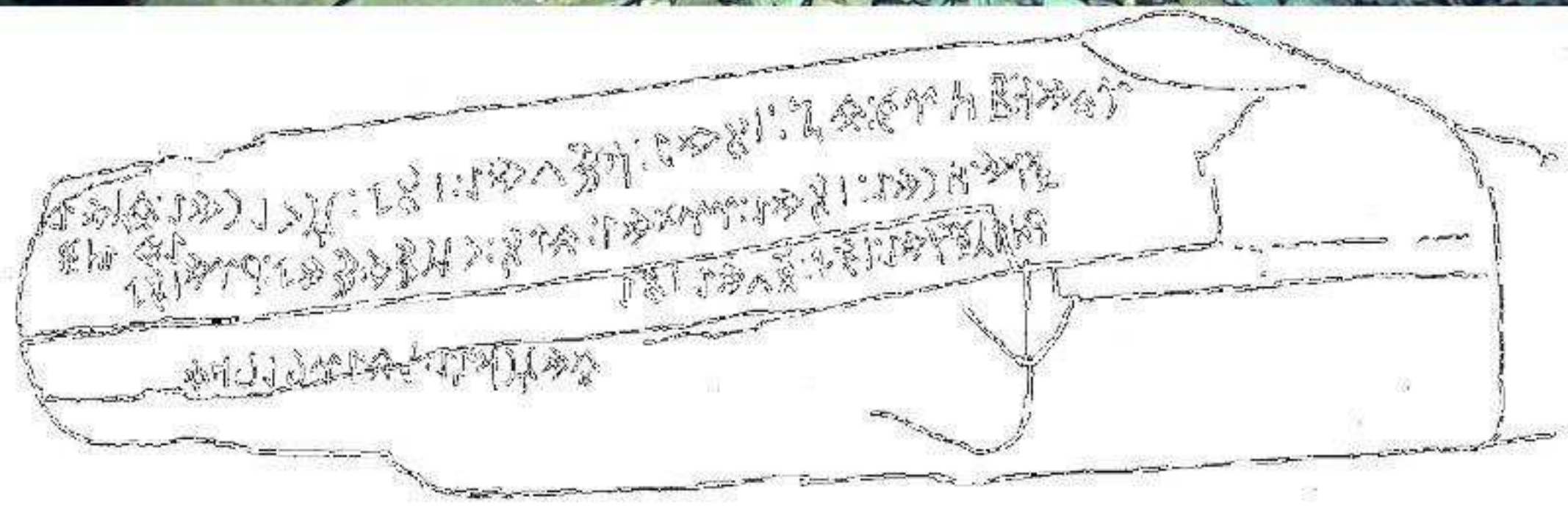
Хранится в Минусинском музее. ММ Инв. №36.

Памятник сделан из синевато серого песчаника. Высечены 3 строки надписи и различные тамги (знаки).

Размеры памятника

Высота - 1,71 м, длина - 0,43 м, ширина - 0,25 м.





Тува III (e-51)

1 𐰇𐰼𐰃𐰚 : 𐰇𐰼𐰋𐰏 : 𐰇𐰼𐰋𐰃𐰞𐰍 : 𐰇𐰽𐰃 : 𐰇𐰼𐰍𐰚𐰋 : 𐰇𐰼𐰽𐰃 : 𐰽𐰏 : 𐰀𐰍𐰃𐰆𐰇 : 𐰼𐰇𐰍

Er atïm : Kök Terek : ben : esizime : qadašïma : esiz : oγulanïma : eb ečime : adïrïldïm

Мое имя мужа-воина - Синий Тириг. Моим оставшимся без хозяина родным, сыновьям, дому и отцу - я разлучился (с вами).

2 𐰇𐰽𐰼𐰍𐰇 : 𐰇𐰼𐰚𐰼𐰚𐰍𐰞 : 𐰽𐰃𐰇 : 𐰞𐰼𐰃𐰍𐰍 : 𐰇𐰼𐰽𐰃 : 𐰇𐰼𐰋𐰃 : 𐰼𐰍

Elim qanïm : esizime : er erdemi : toquz : oγïdm adïm : jerim esize :

Моя страна, мой хан, оставшимся без хозяина. Доблестью моей мужа-воина (у меня была) земля Девяти племен. Остался без хозяина.

3 𐰇𐰽𐰇𐰼𐰋𐰇 : 𐰇𐰽𐰃 : 𐰇𐰼𐰀𐰇𐰋𐰞𐰇

Jeti čašïma : esize : ešime : esiz

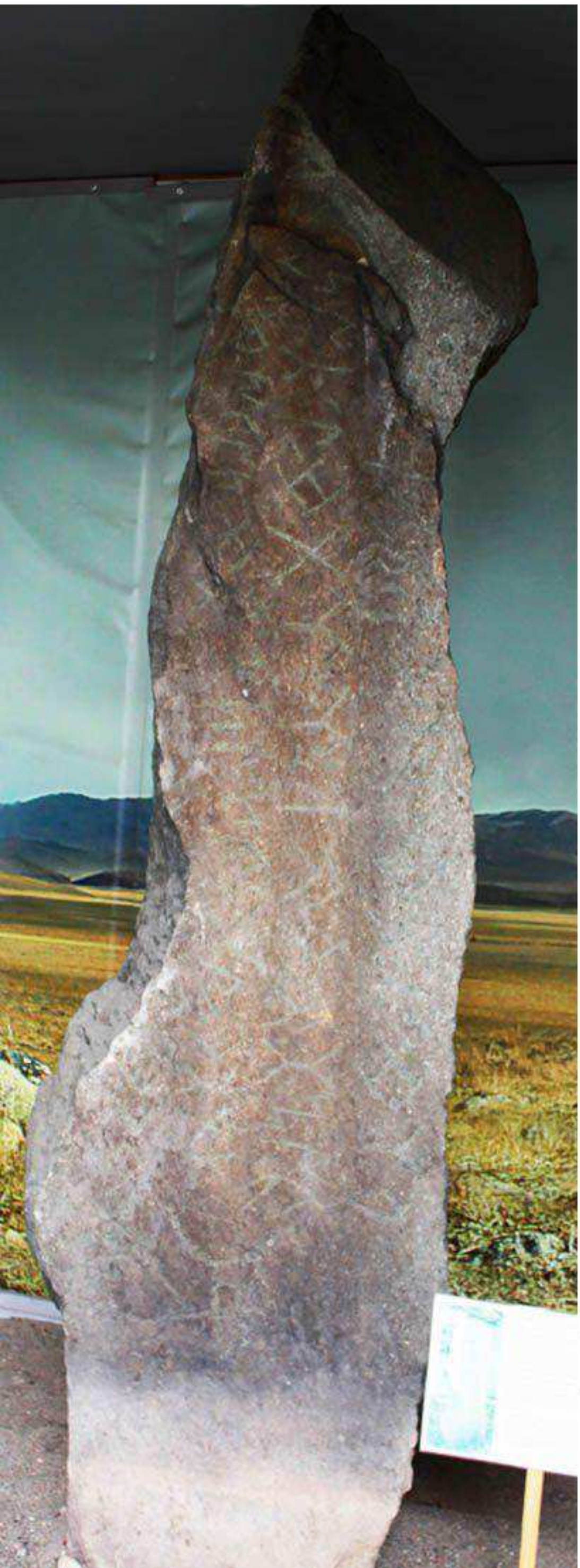
Семь Чашыма без хозяина. Ешим без хозяина.

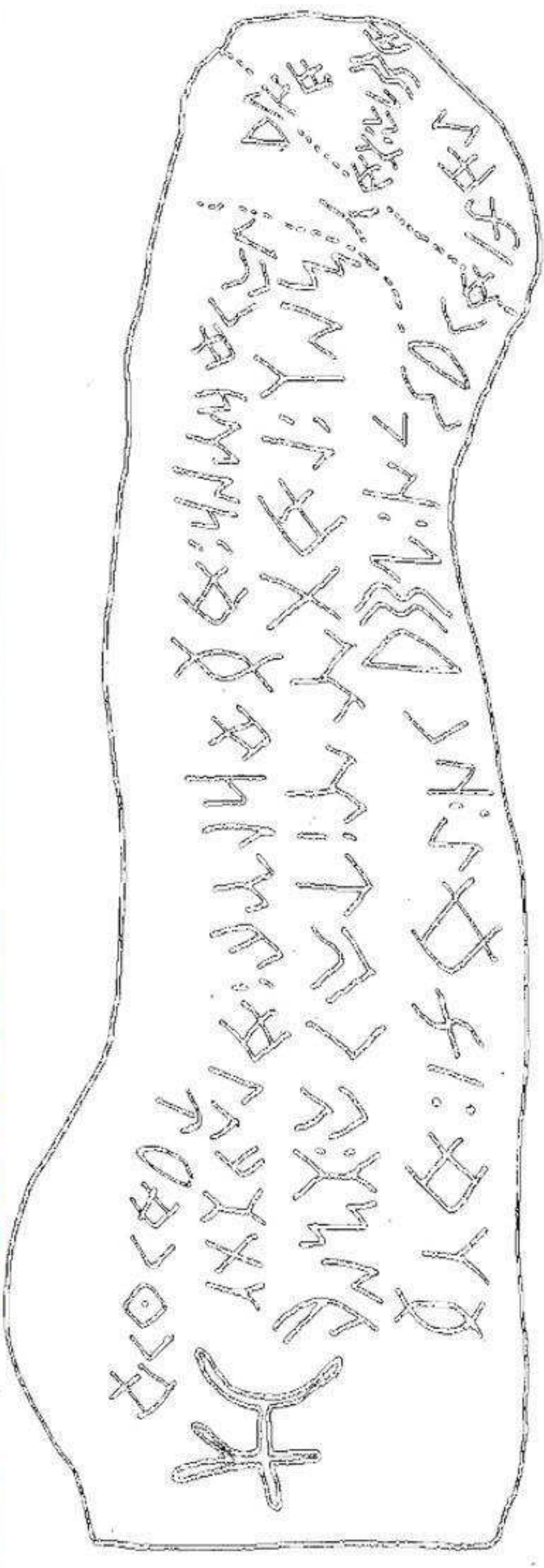
4 𐰼𐰀𐰃𐰃𐰍𐰞𐰇𐰃 : 𐰇𐰽𐰀𐰍𐰼𐰃

Ebim Aγarïna : Altï Er bal Barïm

Дом мой Агарын. Шесть мужей моих Балбар(?)

Письменный памятник (стела) Тэле (е-4б)
Был обнаружен в 3 км от памятника Е45 между притоками Тэле и Эжим реки Улут-Кем.
1961 г. И.А.Батманов исследовав памятник, организовал перемещение в Тувинский музей.
Памятник сделан из зеленовато серого сланца. Высечены 4 строки надписи и тамга (знак).
Размеры памятника
Высота - 1,89 м, длина - 0,39-0,57 м, ширина - 0,40 м.





1

Elim : esizime : quyda : qunčuyïma : esizime :

Моей стране, оставшейся без хозяина, моей жене у очага, оставшейся без хозяина,

2

Ögüne : Tutuq : er erdemi : učin : elime : tapadïm :

(Я -) Огюне-тутук. Во имя доблести мужа, я правил моей страной.

3

elde kišim : egri tebem : tört botluy yïlqïm :

В стране люди, мои горбатые верблюды, мой четвероногие лошади,

4

buŋum yoq :

У меня нет печали.

Оленный камень и надпись Уйбат I (е-30)

Обнаружен в кургане близ села Чарков на правом берегу реки Уйбат.

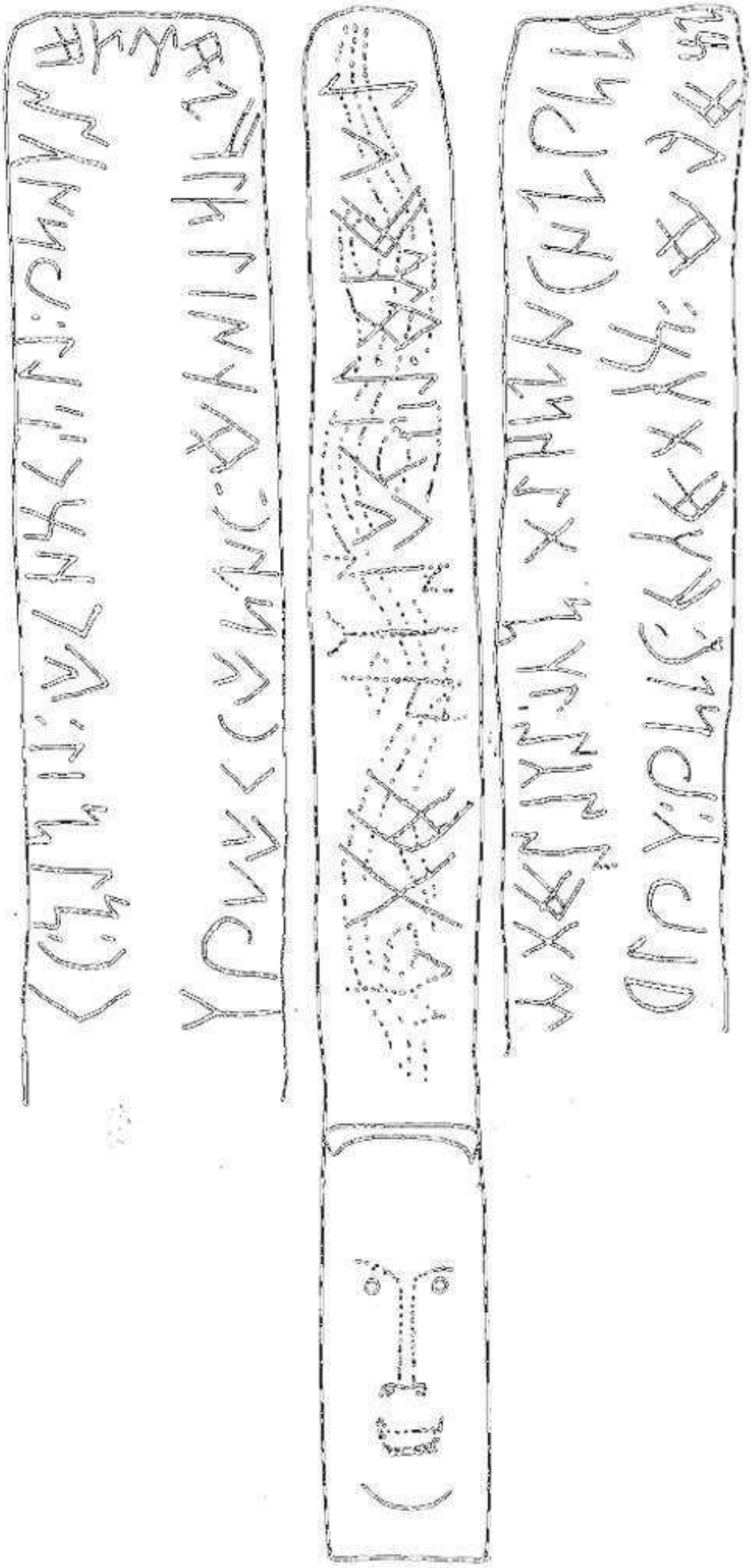
1886 г. перенесен в Минусинский музей. ММ, инв. № 7.

Вдоль реки Уйбат были найдены всего 5 памятников. Памятники отнесены ко временам древних кочевников бронзовой эпохи (II тысячелетие до н.э).

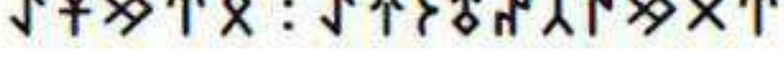
Оленный камень сделан из серого песчаника. На нижней части памятника высечено антропоморфное изображение. На двух боковых сторонах и с одного края всего высечены 5 строк надписи.

Размеры памятника

Высота - 2,12 м, длина - 0,19-0,26 м, ширина - 0,19 м.



Уйбат I (e-30)

1 

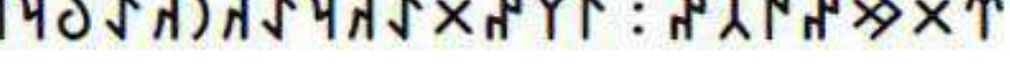
erdem üčün tuγ-a bermiš-e

За храбрость дали (ему) знамя.

2

erdemin üčün elinde Qara qanqa barïpan

Во имя доблести в стране отправился к Кара хану.

3 

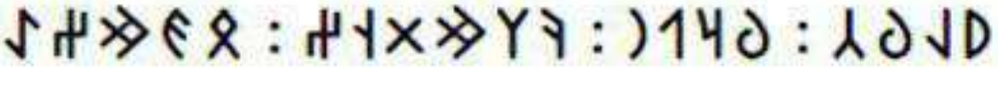
yalabačï : barïpan : kelmediŋiz : begimiz-e

Отправившись послом, бек наш, вы не вернулись.

4

On : En inisi [281] : toquz oγulï : bar üčün

За то, что имел десять младших братьев и девять сыновей,

5 

Čabïš Tun tarqan : beŋüsi tike bertim

Чабыш Тун тархану водрузили вечный (памятник).

Уйбат II (е-31)

Обнаружен на территории могильника близ поселка Чарков на правом берегу реки Уйбат.

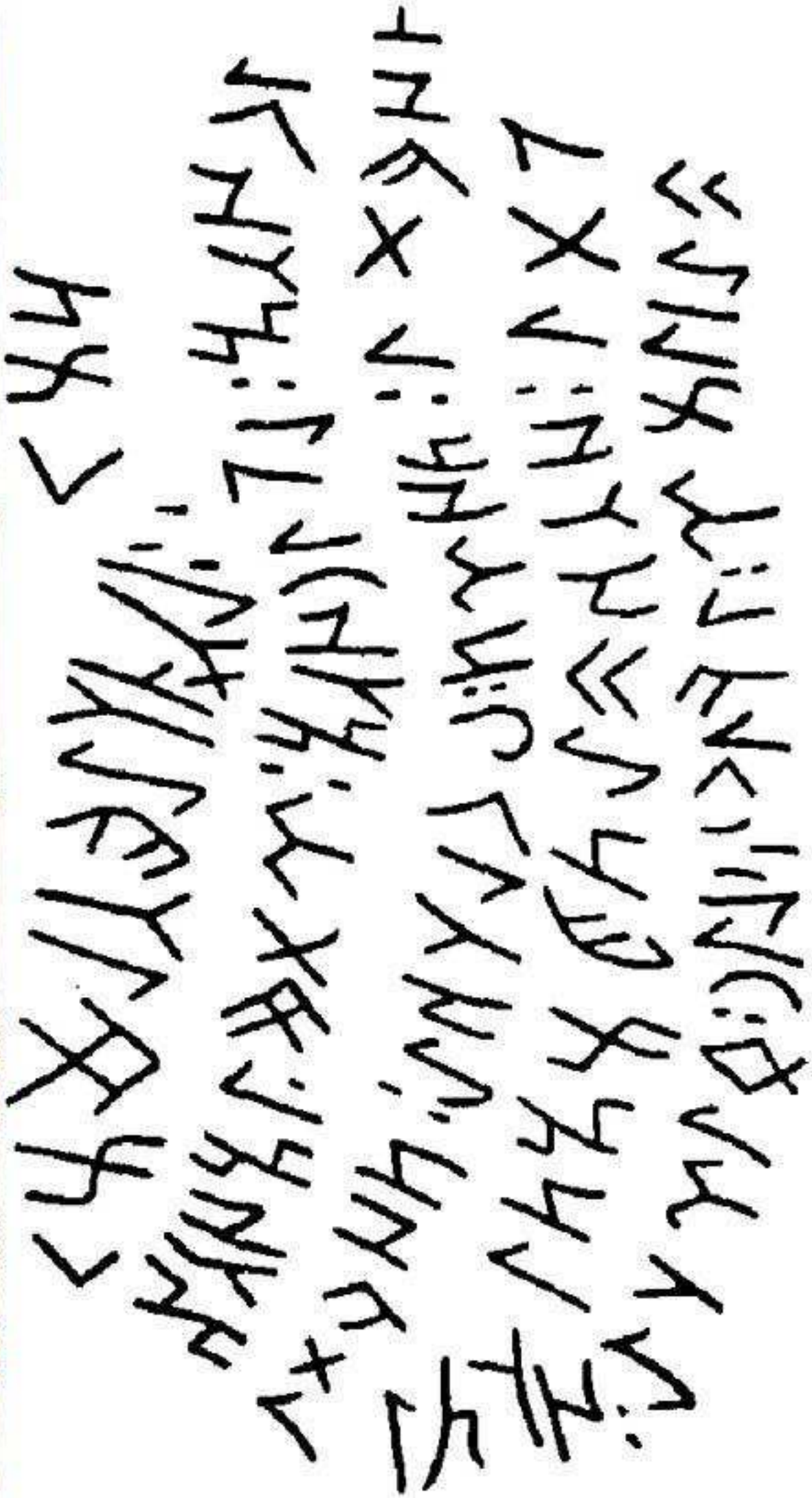
Хранится в Минусинском музее. Инв. №29.

Обломок плиты из серого песчаника. Представляет собой закругленную верхнюю часть стелы. Поверхность обработана, грани четко выражены.

Надпись из 5 строк, из которых ни одна не сохранилась полностью, высечена на одной плоскости. Направление чтения - справа налево; строка 1 перевернута.

Размеры памятника

Высота – 83 см, длина – 53 см, ширина – 15 см



E-31 перевод

1

Uz t

(Это - памятник) Уз Бильге Чангши.

2

Uz Bilge Čaŋşï :

Уз...

3

... üčin : alpïn üčin : erdemin üčin

... во имя его геройства, его доблести

4

tükedi : tört : bulïŋqa : tükedi

... водрузили (этот памятник). На (все) четыре страны света...

5

epdi : üč qata teg ezinti

... из своего (государства) он трижды уходил (в дальние походы) и возвращался.

6

atasiz er : eki oγlïn : birle : ölti

... жаль, воин-муж погиб со своими двумя сыновьями.

Оленный камень Уйбат III (е-32)

Обнаружен в кургане близ села Чарков на правом берегу реки Уйбат.

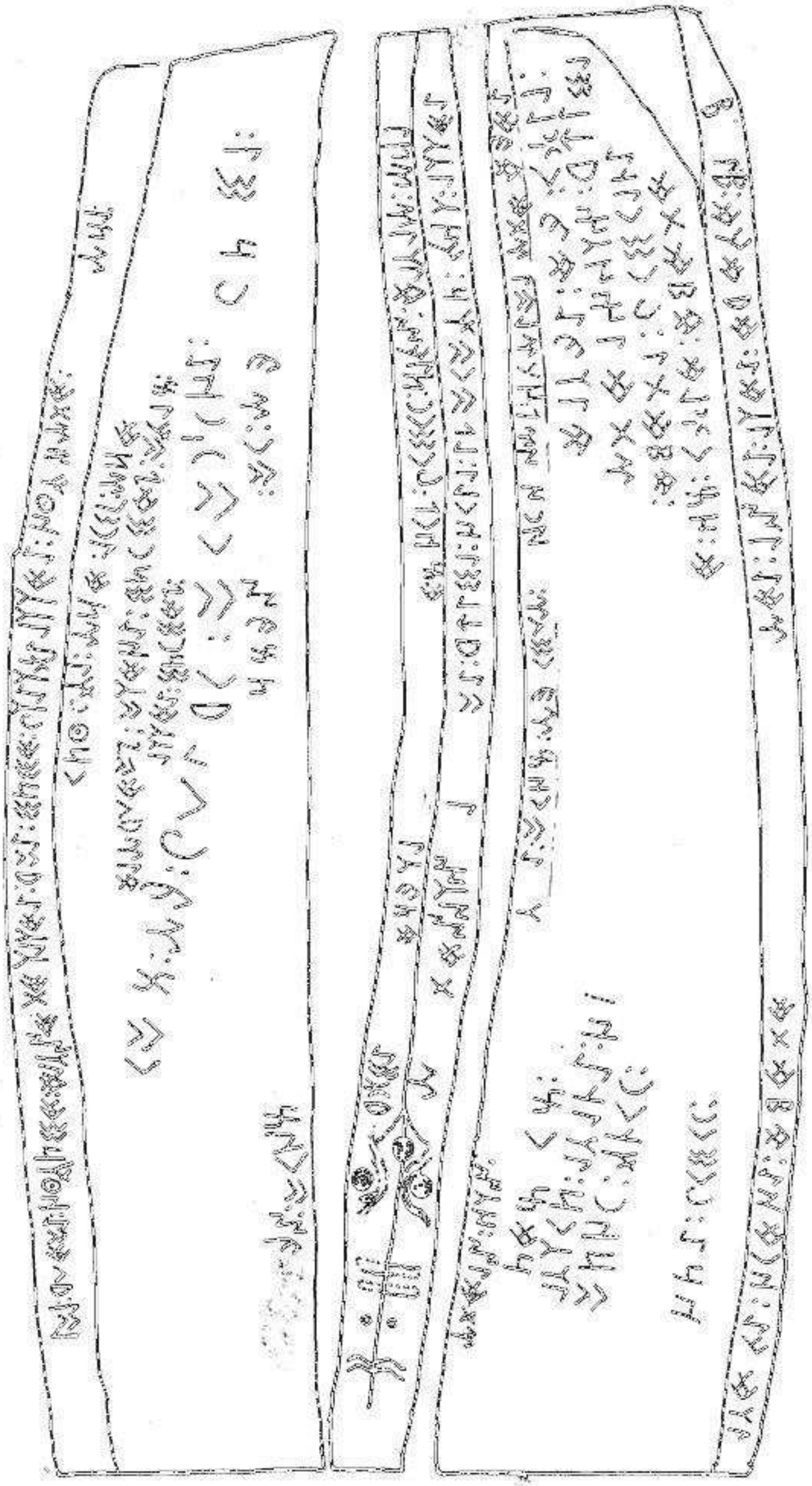
1886 г. перенесен в Минусинский музей. ММ, инв. № 8.

Вдоль реки Уйбат были найдены всего 5 памятников. Памятник установлен во II тысячелетии до н.э. Он был найден первым среди енисейских древнетюркских письменных памятников.

Памятник сделан из серого песчаника. На нижней части высечено антропоморфное изображение. На двух боковых сторонах и с одного края всего высечены 15 строк надписи.

Размеры памятника

Высота - 2,46 м, длина - 0,36-0,56 м, ширина - 0,15-0,56 м.



Уйбат III (е-32)

1 .....:𐰋𐰚 :)𐰃:...:𐰇𐰋𐰇𐰲:...:𐰇𐰴𐰾𐰃:𐰇𐰋....𐰀𐰚𐰆

...Elim...gn : toquz ....tizgin...atun : erig...

Моя страна ... девять ... коней мужа ...

2 :𐰆𐰉𐰍𐰔 : 𐰴𐰴𐰇𐰃𐰾𐰃 : 𐰾𐰔𐰴𐰇𐰔 : 𐰋𐰚 : 𐰇𐰃𐰾

Otuz : erig : bašlayu : Tutuγqa : bardï...

Возглавив тридцать воинов отправился к Тутуку ...

3 :𐰴𐰀𐰉)𐰍𐰉 : 𐰴𐰀𐰺𐰺𐰆

...ič ečime : adïrïndïm :

... со старшим расстался.

4 :𐰆𐰉𐰍𐰔 : 𐰴𐰀𐰉)𐰍𐰉 : 𐰴𐰴𐰀𐰺𐰃 : 𐰴𐰃𐰀𐰥𐰋𐰆𐰆𐰇

...bir yašïmda : atačïmqa : adïrïndïma : atsïz :

... в возрасте одного года расстался с дедом.

5 𐰀𐰲𐰆 : 𐰾𐰣)𐰆 : 𐰀𐰲𐰆 : 𐰆𐰋𐰔𐰍𐰾

Uruŋusï baši ertim : Inanču ertim :

Я возглавлял род. Я был Ынанчу.

6 𐰀𐰉𐰍𐰉 : 𐰴𐰃𐰋 : 𐰴𐰀𐰺𐰆𐰺𐰀×𐰀𐰇𐰆𐰇𐰇 : 𐰀𐰉𐰋𐰍𐰴 : 𐰴𐰃𐰀𐰥 : 𐰆𐰃𐰴
𐰆𐰲𐰆:... : 𐰀×𐰆𐰇𐰋𐰍𐰴 : 𐰴𐰀𐰺𐰺𐰆𐰴𐰺𐰆𐰺𐰔

...altï : yašïmda : qaŋsïradïm : bilinmedim ič ečime : yïta : adïrïndïm : bačačïγa : ič ečime : qaŋsïz ertim : ...erti

... в возрасте шести лет остался без отца. Не помнил своих старших, остался сиротой. Рос без отца...

7 𐰀𐰋𐰀𐰋𐰀 : 𐰴𐰀𐰺𐰆 : 𐰴𐰀𐰇𐰆 : 𐰴𐰀𐰆 : .... : 𐰀×𐰀𐰉𐰇 : 𐰴𐰇𐰀)𐰇 : 𐰴𐰋𐰀𐰚𐰆
𐰉....𐰇𐰉

Elimke : qanïmqa : bökmedim : ...erime : inime : ečime : ïmyam ekim : kü...

Не мог остаться с отцом ... с младшими и старшими братьями, матерью ...

8 .... : 𐰇𐰺𐰇 : 𐰇𐰆𐰀×𐰆

Erdem üčün : ...

За храбрость мою ...

9 𐰀×𐰀𐰉𐰇 : 𐰀𐰓𐰔𐰃 : 𐰇𐰇 : 𐰀... :)𐰃𐰉𐰔𐰺 : 𐰴𐰍𐰇

...qara : budun : ...m : öz : oγulïm : bökmedim :

Простой народ ... мой сын, не мог я остаться.

10 𐰴𐰍𐰆)𐰉𐰔𐰺 : 𐰆×𐰀𐰉𐰇 : .... :)𐰃𐰍𐰋 :)𐰇𐰍𐰃

Tarqan : šeŋun : ...bökmedi : budunïŋa

Тархан Сегун ... не мог остаться. Народу

11 𐰆𐰉𐰓𐰓𐰋 : 𐰇𐰺𐰇𐰇𐰆𐰀×𐰆 : ....𐰇 : 𐰴𐰆𐰺𐰆 : 𐰍𐰃𐰺𐰺𐰆

El čur : eliŋe : qa...erdemiz üčün : yoqladï

стране Ель Чур ... во имя нашей доблести оплакивали

12 𐰆𐰓𐰔𐰃 : 𐰋𐰇 : 𐰴𐰋𐰺𐰆𐰇.... : 𐰇𐰃𐰇𐰀𐰍...

...rïmïz uz : ...bilge : beg : oγulï :

... мудрый, сын бека

13 𐰍 : 𐰃𐰆𐰇𐰇...𐰇)𐰆𐰓... : 𐰆𐰚𐰉𐰃𐰋𐰆 : 𐰇𐰇𐰃𐰃 : 𐰴...𐰺 : ...𐰇𐰺𐰇 : 𐰇𐰆𐰀×𐰆
𐰴𐰀𐰋𐰇𐰀×𐰆𐰆𐰃𐰓𐰆...

..erdemin üčün : ...l..e : toquz : erig uduš er : alpïn : ö..türip : ö..er altï ertim begim

Во имя доблести ... (убил)? девять мужей, ...

14 𐰴𐰀𐰺𐰺𐰆 : 𐰺𐰇𐰋 : 𐰍𐰚𐰃𐰾𐰃𐰓 : 𐰆𐰓𐰾𐰇 : 𐰆𐰉𐰍𐰔𐰋 : 𐰴𐰃...𐰆...𐰇𐰺𐰇𐰇𐰀×...𐰆

Er ..demin üčün : i...da : yoqladï : qulï : alïp tutsar : küč : ič ečim

Во имя доблести ... оплакивали. Если его слуга служил ему великому, старший

15 𐰆𐰲𐰆 : 𐰆𐰆𐰔𐰆𐰇 : 𐰇𐰋𐰆𐰲 :)𐰾𐰉𐰾𐰺 : 𐰓𐰾𐰇𐰇𐰾 : .... : 𐰆𐰺𐰋𐰲𐰇 : ...𐰴𐰉𐰍𐰋

Yaγïda...bitigči...uz qop : budun : tikin : bilir : erti

У врага ... писарей ... много. Народ воздвиг бы

Письменный памятник (стела) Уйбат VI (е-98)

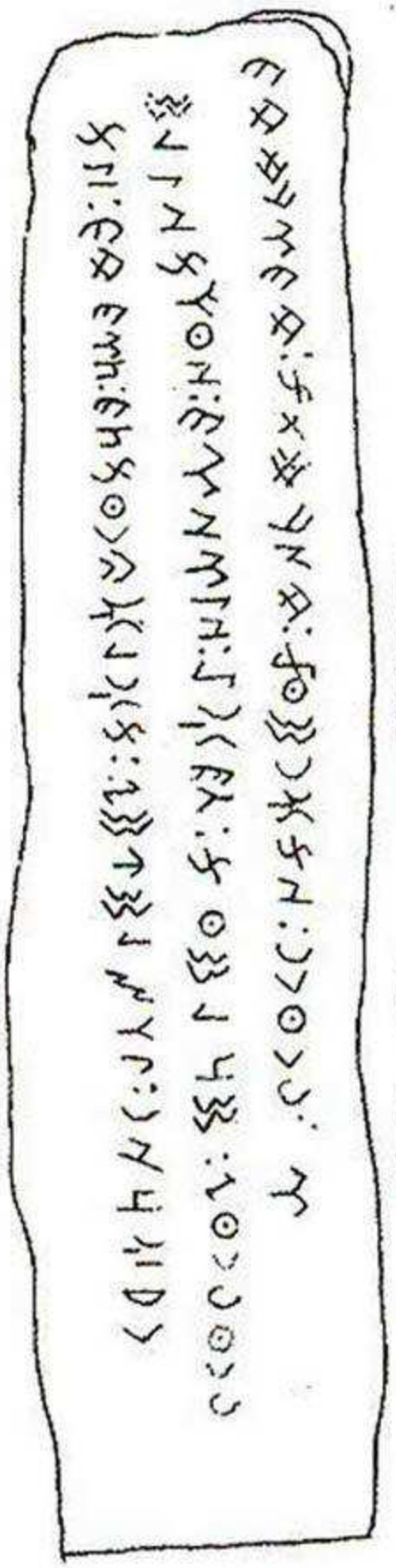
Обнаружен вдоль реки Уйбат.

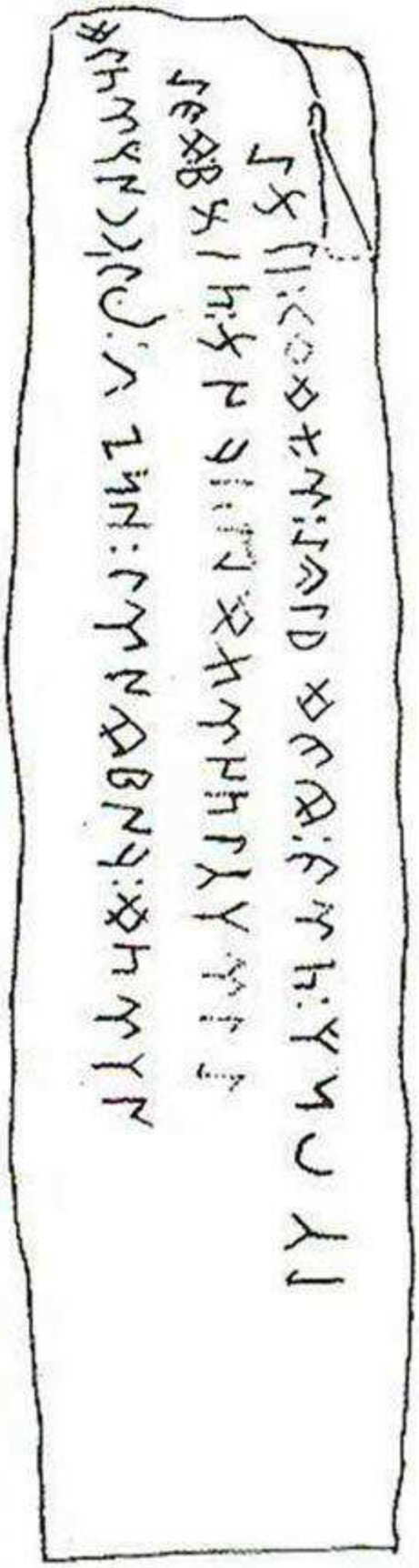
Хранится в музее Хакасии в городе Абакан.

Памятник сделан из светлого песчаника. На двух боковых сторонах высечены 6 строк надписи по 3 на каждой. Тамги нет.

Размеры памятника

Высота – 2,30 м, длина – 0,30-0,60 м, ширина – 0,16 м.





E-98. Перевод текста

1

Uyγur qan : elin alduqda : Azïγlïγ Tuŋuz teg : Tirig beg : esiz :

При захвате земель уйгурского хана, Вы, Тириг-бек, (были) словно клыкастый вепрь, без хозяина

2

Buŋ buŋa adïrildïŋïz : čïγa : qïrq erig : qaŋsïz qildï

печаль из печалей, - Вы отделились (от нас), о горе, - сорок мужей-воинов Вы оставили (букв.: сделали) без отца!

3

Er : buŋun : qazγandïŋïz : bökmediz : beg Erkim beg

Вы распространили печаль, не смогли остаться, бек Ерким бек

4

...ölürtim : kök böri : qara aš buγu ölürtim

...убил синего волка-самца, убил черного голодного оленя...

5

..a er elči tört b.l... küz : tszkü : bege

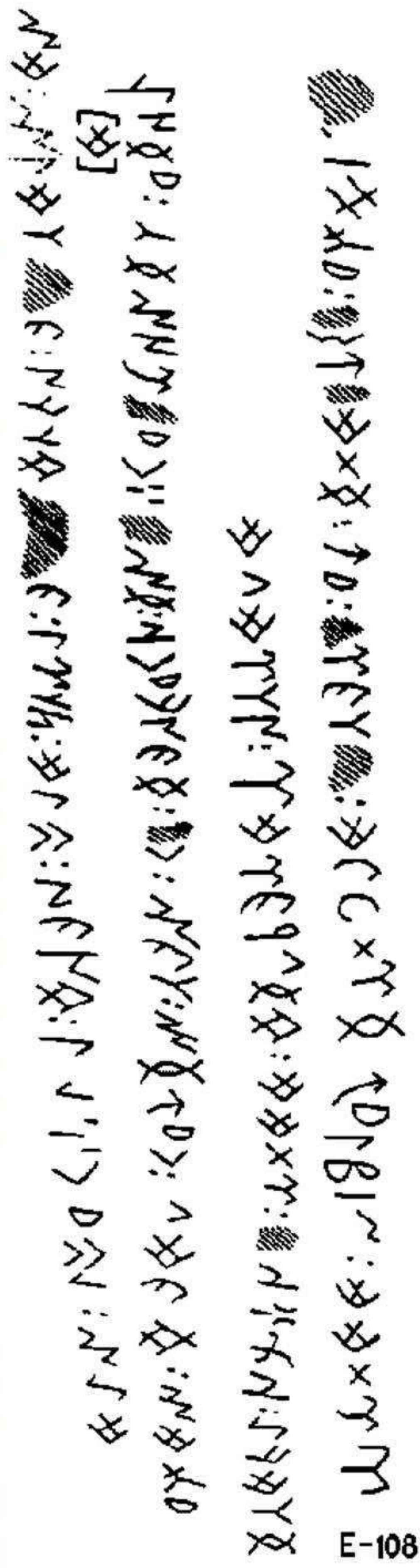
... муж народа ... осень... о, бек!

6

Al Ič Barïš : Tirig : begim yïta : erdemim..esize

Возьми Иш барса мой бек Териг, во имя доблести моей оставил сиротами без хозяина...

Оленный камень и надпись Уюк Оорзак I (е-108)
Был найден на посевных площадях в ущелье Оорзак в русле реки Уюк.
Находится в Тувинском Музее.
Оленный камень, четырехгранный темно-серый песчаник.
Размеры памятника
Высота – 364 см, длина – 22 см, ширина – 23-31 см.



E-108

Уюк Оорзак I (е-108)

1 𐰋𐰼 : 𐰋𐰃𐰼𐰚...𐰇 : 𐰋𐰘𐰖𐰏...𐰇 : 𐰃𐰞𐰖𐱃 : 𐰼𐰃𐰉 : 𐰋𐰇𐰋𐰏 : 𐰃𐰖𐰘𐰇𐰉𐰖 : 𐰋𐰚𐰼

men : Altai oγli : Bögü : atim : teŋri : g... : beŋkü : g...elmin : men

Я сын Алтая: имя мое Бугу: Тенгри: г…вечный…г…народ я

2 𐰴𐰚𐰋𐰋𐰞...𐰃𐰚𐰍...𐰋𐰚 : 𐰖𐰚𐰃𐰘𐰋𐰇𐰚 : ...𐰚 : 𐰋𐰇𐰚 : 𐰋𐰚𐰖𐰃𐰚 : 𐰋𐰼𐰇𐰏 : 𐰋𐰼𐰍𐰃 ...𐰃

yašmen : begimiš : .....

...

3 ...𐰼𐰴𐰼𐰞𐰚𐰋 : 𐰞𐰼𐰞𐰇𐰘𐰴𐰚𐰏 : 𐰼𐰼×𐰞 : ...𐰖𐰍𐰋𐰋 : 𐰚𐰘𐰼𐰚𐰚

.....

...

4 𐰚𐰼𐰍𐰃 : ...𐰲𐰖...𐰼×𐰚 : 𐰖𐰃 : ...𐰞𐰇𐰚... : 𐰼...𐰖𐰞𐰚𐰖𐰃... : 𐰼𐰼×𐰞𐰞

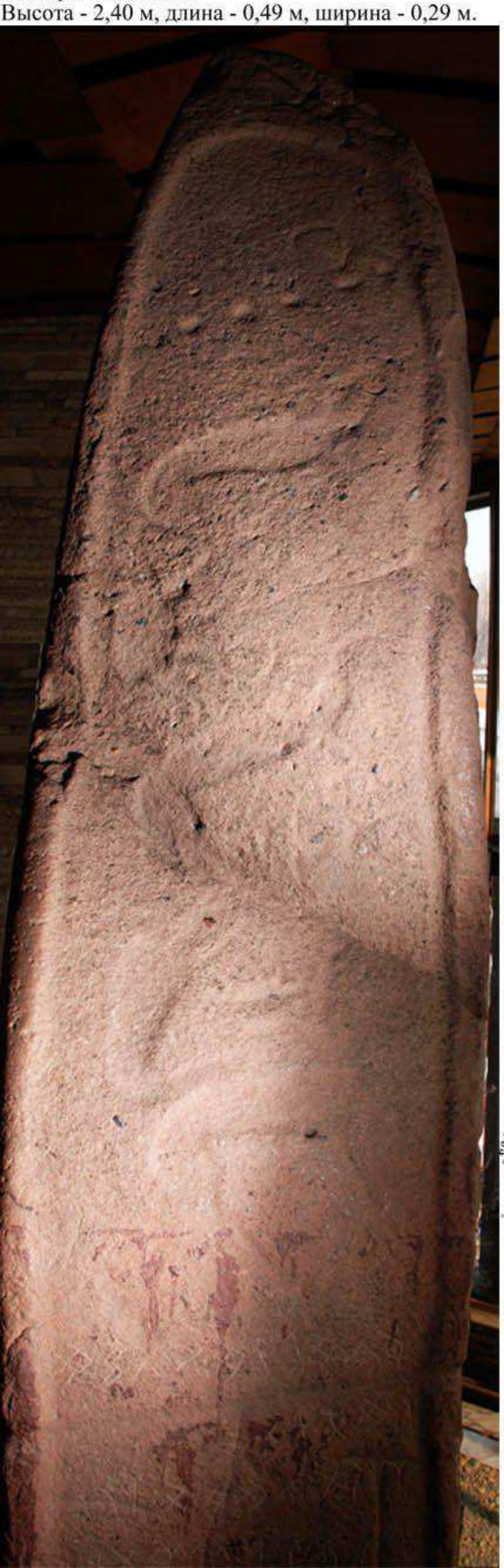
.....

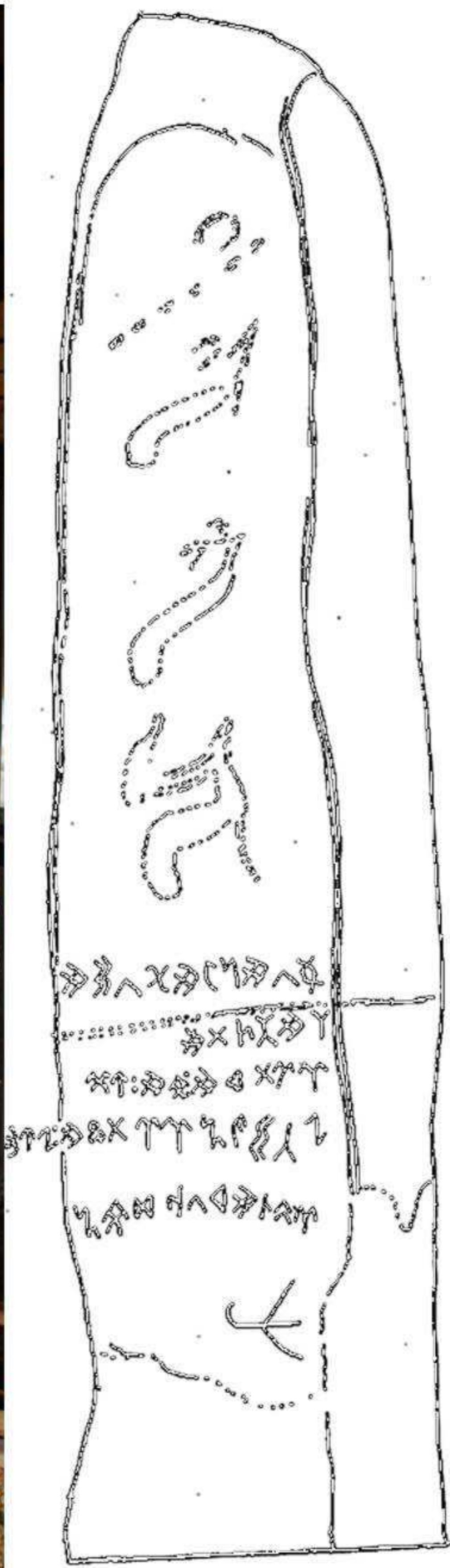
Оленный камень и надпись Уюк-Аржан (е-2)
Памятник был обнаружен на берегу реки Уюк в урочище Коктон.

В 1916 г. А.В.Андрианов организовал перемещение памятника в Минусинский музей. ММ инв. № 21.

Памятник сделан из серовато-зеленого мелкого сланца. На верхней части памятника изображены круг, три линии, в центре - изображения оружия и знаки. Древнетюркская надпись высечена 2-мя строчками снизу вверх. На противоположном боку есть изображения маленькой тамги (знака) в виде полумесяца и кочерги.

Размеры памятника
Высота - 2,40 м, длина - 0,49 м, ширина - 0,29 м.





Уюк-Аржан (E-2)

1

Er atïm : Ayaš Qa/?/[275] : ben :

Доблестное имя мое: Айаш Ка ?: я:

2

Qišqaš : er erdemim : quñ :

Из рода Кышкаш: доблесть мужа-воина: соседи - родня

3

er erdemim : ebim : quñ :

доблесть мужа-воина: мой дом: соседи - родня

4

elime etdim :

служил: моей стране:

5

ešim urïm : azašdïmïz

близкие мои, потомство мое, разлучились мы.

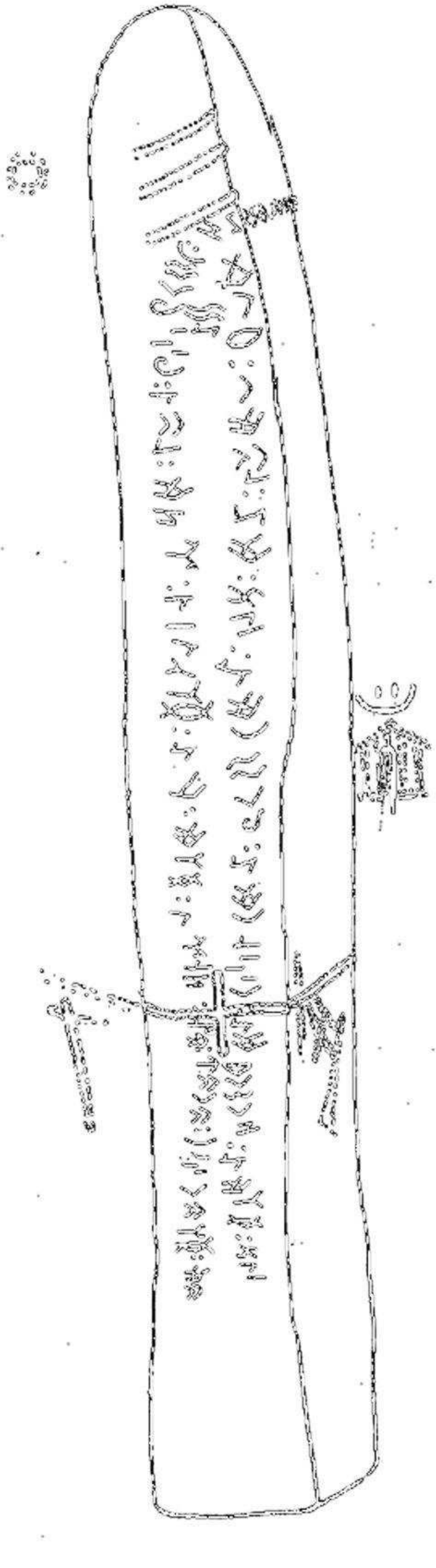
Оленный камень и надпись Уюк-Тарлак (е-1)

Памятник был обнаружен на склоне горы Ыжын-булак в 2 км от левого берега реки Тарлак, левого притока Уюка.

В 1916 г. А.В.Андрианов организовал перемещение памятника в Минусинский музей. ММ инв. № 20.

Оленный камень сделан из серовато-зеленого гладкого сланца.

Размеры памятника
Высота - 2,61 м, длина - 0,24 м, ширина - 0,30 м.



Уюк-Тарлак (E-1)

1 [illegible]

Atïm : El Tuγun : Tutuq : ben : Teŋiri : Elim : ke : elčisi : ertim : altï : baγ : budun : qa : (beg : ertim :)

Мое имя : Эль Тогун: Тутук: Я: был посланником Неба (Тенгри): для моего государства: [был беком:] для моего народа: шести племен (родов).

2 [illegible]

esiz : Elime : qunčuγïma : oγulïma : budunïma : esiz : ime : altmïš : γašïmda :

Страна моя: жена: сыновья: остались без покровителя: в мои шестьдесят лет:

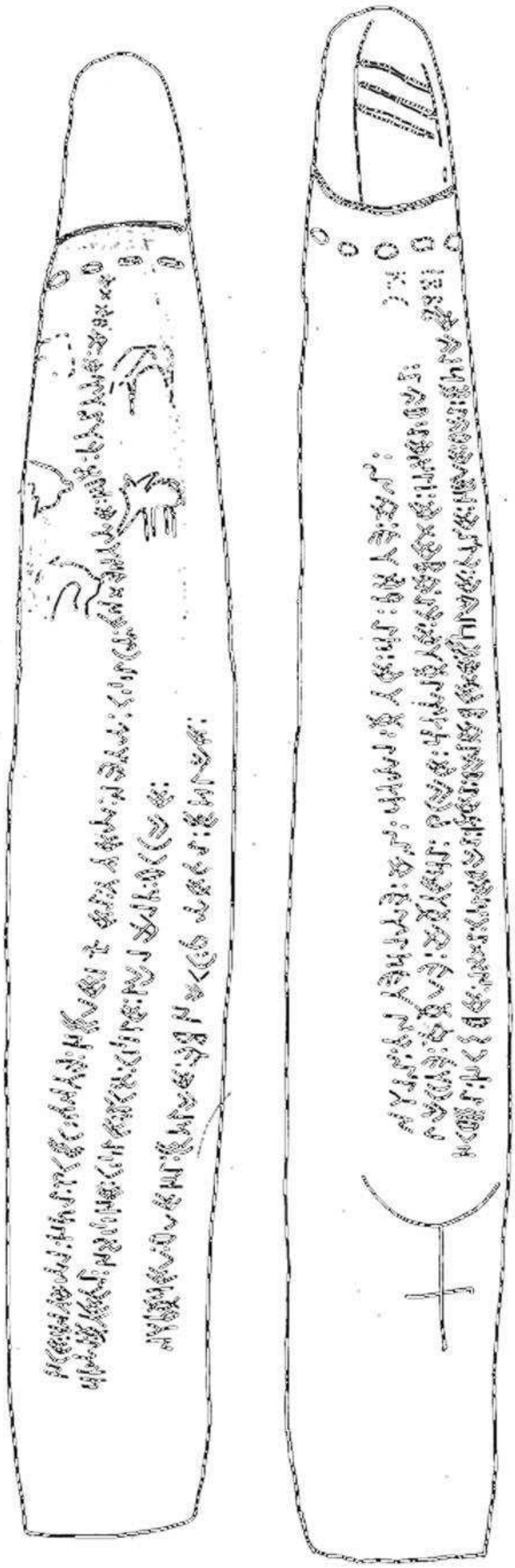
Оленный камень и надпись Уюк-Туран (е-3)

Памятник был обнаружен недалеко от нынешнего города Туран.

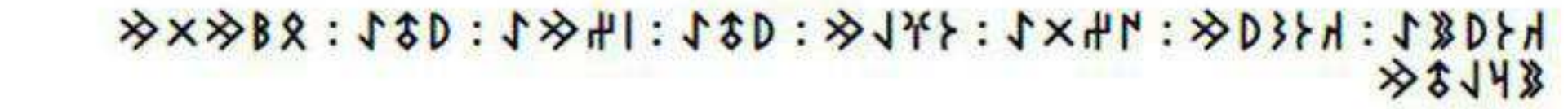
В 1943 г. Данзынулы организовал перемещение памятника в Тувинский музей г.Кызыл.

Памятник является составной частью малого кургана в Аржане и принадлежит древним кочевникам бронзовой эпохи (VII-III вв. до н.э).

Памятник сделан из красно-серого мелкого песчаника. На двух боковых сторонах высечены изображения сайгаков, оленей и кабанов. На двух лицевых сторонах высечено всего 6 строк надписи по три на каждой. Изображения полумесяца и седелки образуют единый знак в форме «шеста», который находится на второй боковой стороне внизу.
Размеры памятника
Высота - 2,82 м, длина - 0,19 м, ширина - 0,41 м.



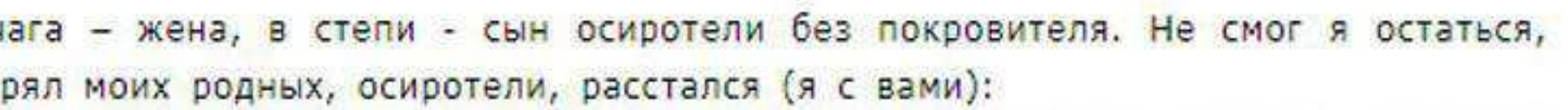
1



Quyïda : qunčuyïm : özde : oγulïm : yïta [276] : esizime : yïta : bökümedim [277] : adïrïldïm : ekinim : qadašïm : yïta : adïrïldïm :

У очага – жена, в степи - сын осиротели без покровителя. Не смог я остаться, потерял моих родных, осиротели, расстался (я с вами):

2



Altunlig : kešig : belimte : bandïm : Teŋiri Elim : ke : bökümedim : esizime : yïta :

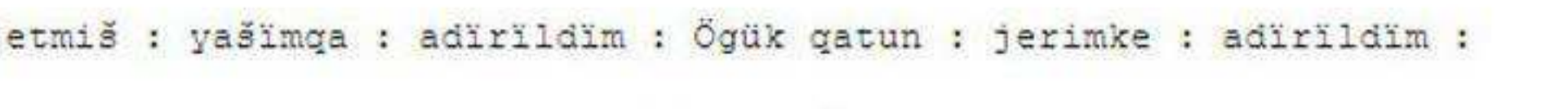
Украшенный золотом: колчан повязал я на пояс. В моей (хранимой) Тенгри стране не смог остаться, с моими сиротами без покровителя.

3

Öčen : Külüg Tirig : ben : Teŋiri Elim : te : jemlig : ben :

Я - Очин Кюлюг Тириг. В моей, (хранимой) Тенгри стране я был богат.

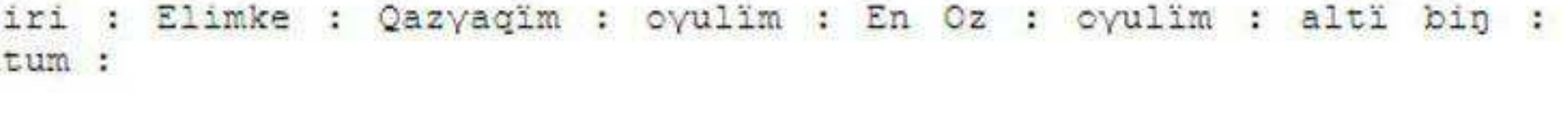
4



üč jetmiš : yašïmqa : adïrïldïm : Ögük qatun : jerimke : adïrïldïm :

В шестьдесят три года я разлучился. В земле Угук қатун разлучился.

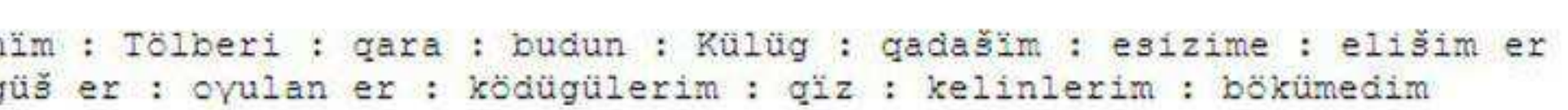
5



Teŋiri : Elimke : Qazγaqïm : oγulïm : En Oz : oγulïm : altï biŋ : yuntum :

В моей, (хранимой) Тенгри стране сын Казгак, сын Ен Оз, шесть тысяч лошадей

6



aqanïm : Tölberi : qara : budun : Külüg : qadašïm : esizime : elišim er : ögüš er : oγulan er : ködügülerim : qïz : kelinlerim : bökümedim

родственник Тульбери, народ, родня Кулик, остались без покровителя. Муж Елшим, муж Огуш, муж Огулан, мои зятья, дочери и снохи, не смог я остаться (с вами).

Оленный камень и надписи Элегест I (е-10)

Памятник обнаружен в кургане на берегу реки Элегест.

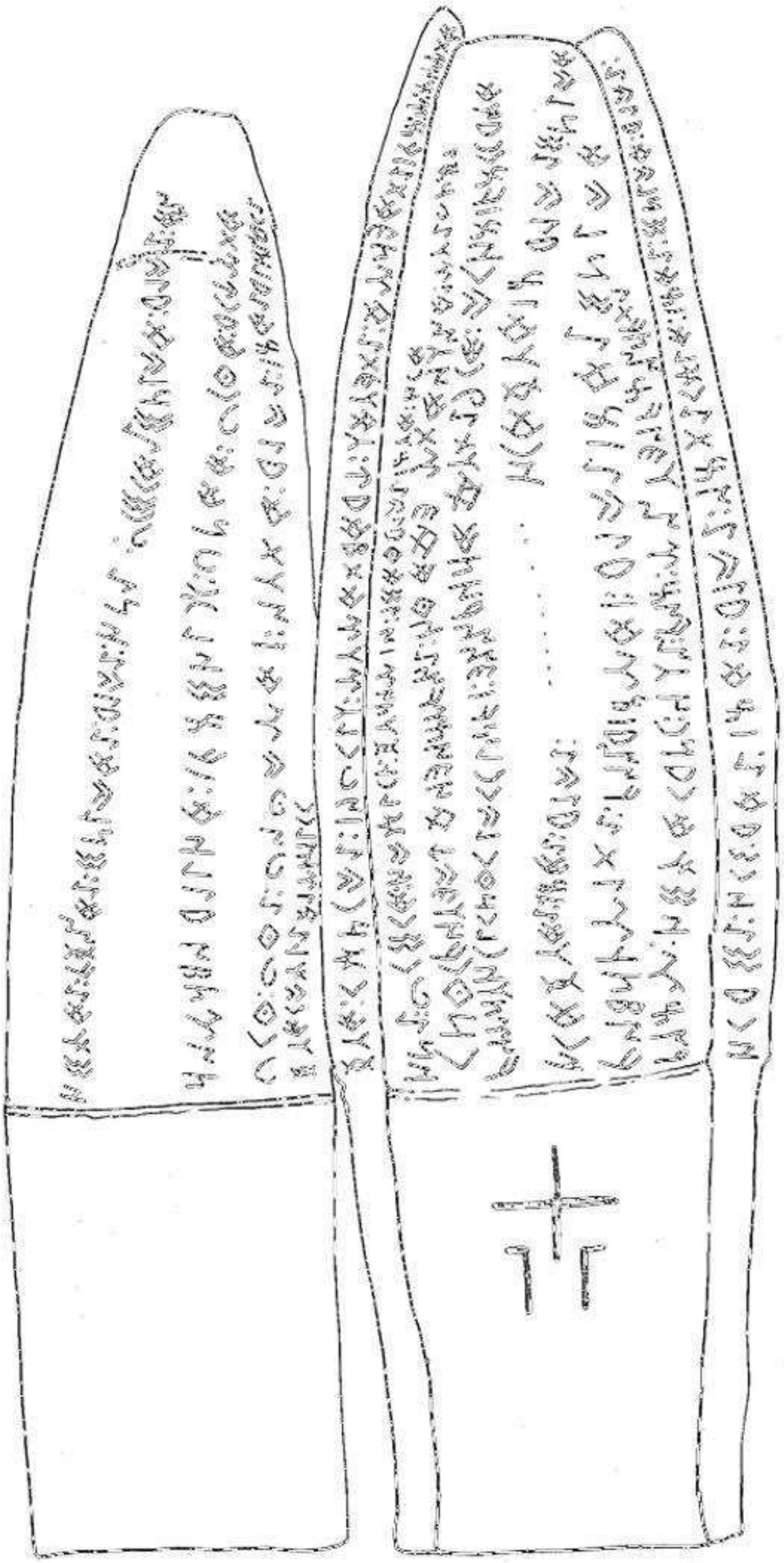
Составная часть малого кургана в Аржсон.

В 1915 г. А.В.Андрианов организовал перемещение памятника в Минусинский музей. ММ инв. № 19.

Сделан из темно серого сланца. На двух боковых сторонах и двух краях высечены всего 12 строк надписей. Тамги в виде седелка и две кочерги находятся в нижней части стороны памятника, где высечены 6 строк надписей.

Размеры памятника

Высота - 3,11 м, длина - 0,54-0,78 м, ширина - 0,20 м.



1 [illegible]

Quyïda : qunčuyïma : esizime : yïta : özde : oyulïm : adïrïldïm : yïta :

Жена у очага, сын сирота в степи остались без хозяина. Потерял я вас мои сироты.

2 [illegible]

jüz er : qadašïm : uyarun : üčün : jüz erin : elig üküzin tekdi :

По решению ста моих родственников, сто мужей заправили пятьдесят быков

3 [illegible]

Kök Teŋiride : kün ay esiz ermiš : esizime : adïrïldïm :

В небесном Тенгри солнце и луна были без хозяина. Расстался я с подданными.

4 [illegible]

aqanïm elime : esizime : yïta : ... aqanïm elime : esizime : yïta : adïrïldïm :

Отцу, народу, оставшимся без хозяина сиротами ... С отцом, народом, оставшимся без хозяина сиротами расстался.

5 [illegible]

Kürtel qan al uruŋ altunluy keš : eginin jütim belimde bandïm : toquz sekiz on yašïm :

От Кёртле-хан ал Урунг повязал на пояс согнутый лук в золотом колчане. В возрасте семидесяти девяти лет.

6 [illegible]

uruŋ Külüg Toq : Bögü Terikine : aqanïm bek erdemi üčün : birle bardï

Отец - Урунг Кулик Ток Богу Теркин, во имя доблести бека, пошел с ним вместе.

7 [illegible]

qara : budunum : qatïylanïŋ : el törüsü : ïdman : : yïta : esiz elim : qanïm

Мой народ, будь тверд. Правитель народа ушел. Осиротевший народ, родные остались без хозяина.

8 [illegible]

Elim : uyurïnda : sü bolčï : erlerim edükim yoq : ič biligde : bertegmede sekiz : er : sürdim :

К счастью моего народа не дал пасть воинам. В правлении пленил восемь воинов.

9 [illegible]

Elim : otšïŋa bir qïlnu ...

Ради побед моего народа, совершая, ...

10 [illegible]

Buŋ : baŋa : büŋ at ermiš : öldim : yïta : esizime yïlqïn yana :

Печаль для меня была в сто лошадей. Умер я. Мои лошади остались сиротами без хозяина.

11 [illegible]

Tört kü yïlqïm : sekiz adaqlïy : barïmïm : buŋïm : yoq ertim :

Мои четыре лучшие кони, мой восьминогий дом, не было у меня печали.

12 [illegible]

qadašïma : ekenime : adïrïldïm : yïta : qara : budunuma adïrïldïm : yïta : men

Потерял родственников моих. Осиротел я, потерял весь свой народ, я - сирота

Письменный памятник Элегест II (е-52)

Обнаружен в кургане в 2.5 км к юго-востоку от поселка Элегест на правом берегу реки Элегест.

В 1960г. памятник доставлен Кызласовым в Тувинский музей.

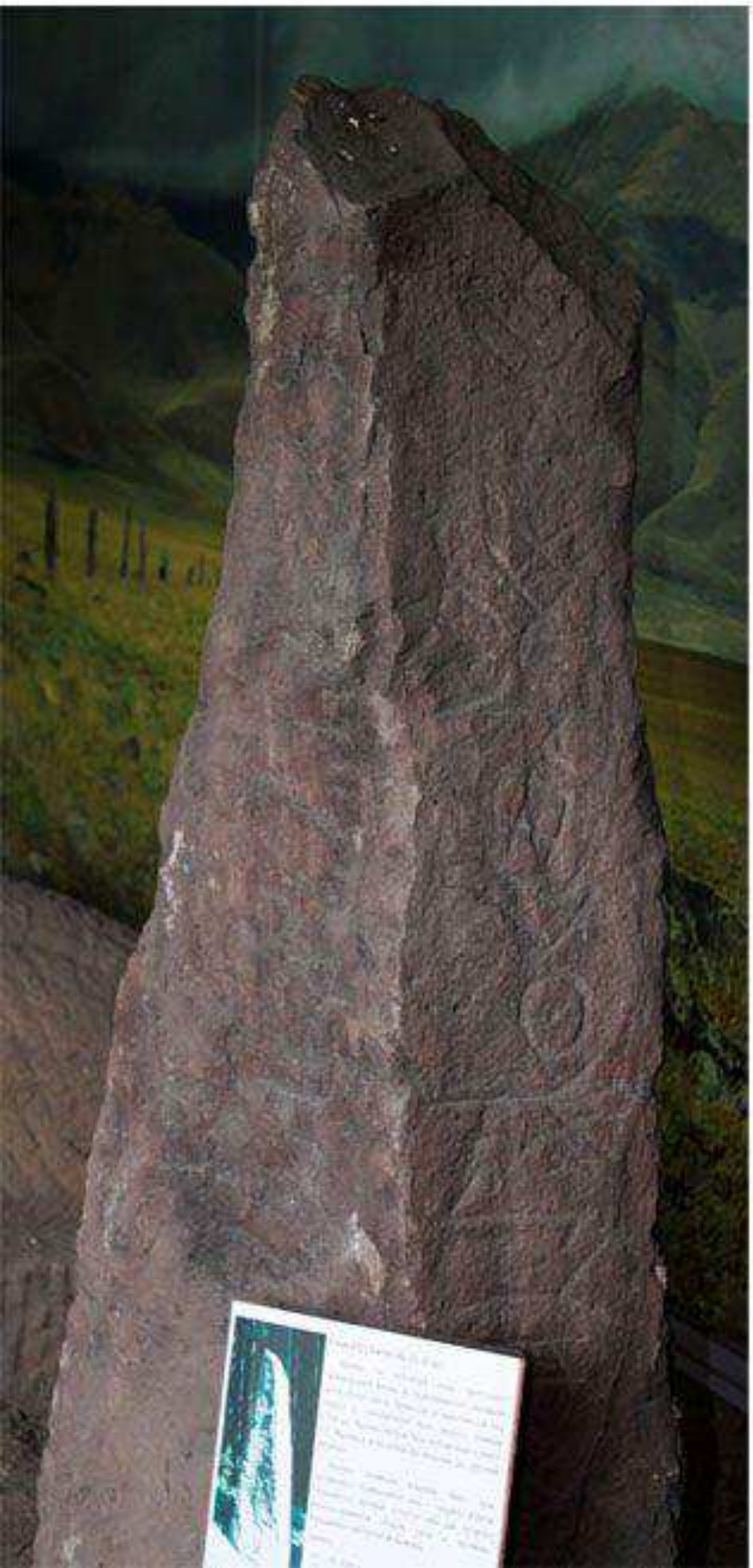
Надгробный камень из бурого песчаника. Четырехугольная в сечении, поверхности обработаны, грани слегка сглажены.

Надпись из 3 строк высечена очень рельефно, расположена вертикально на трех плоскостях.

На четвертой плоскости высечена тамга. Направление чтения справа налево.

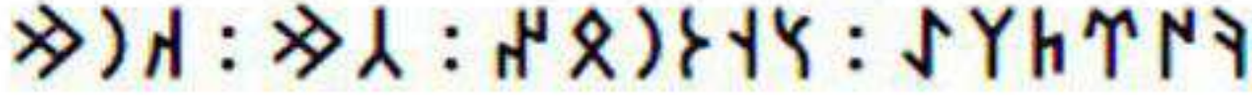
Размеры памятника

Высота - 107 см, длина - 30 см, ширина - 27 см



E-52

Текст памятника Элегест II (e-52)

1 

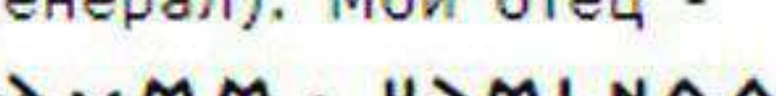
Körtile : Šeŋün ben : ečim : aqanïm

Я - Кёртле-сегун (генерал). Мой отец -

2

Bögü Terken : er erdemimde

Бёгу Теркен. Доблестный муж

3 

Čač : Barïš Aγïra Šeŋün

Чач Барыс Агра-сёгун (генерал).

Оленный камень и надпись Елегест III (е-53)

Обнаружен в 5 км южнее от памятника Е52 на правом берегу среднего притока реки Елегест.

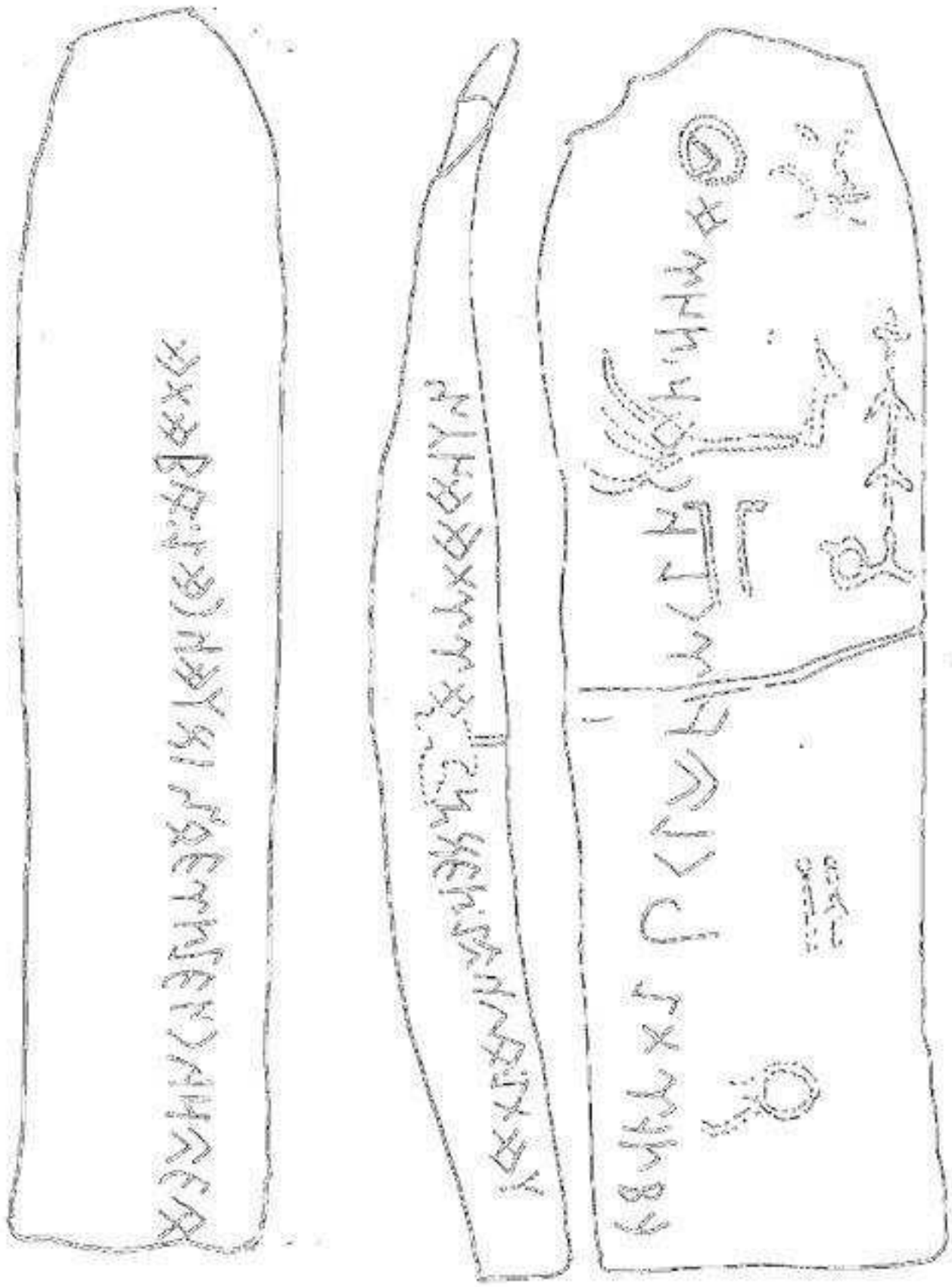
В 1961 г. перемещен в Тувинский музей.

Оленный камень относится ко временам древних кочевников бронзовой эпохи.

Памятник сделан из светло серого песчаника. Высечены 3 строки надписи и различные знаки-тамги.

Размеры памятника

Высота - 1,90 м, длина - 0,40-0,70 м, ширина - 0,10-0,27 м.



Элегест III (е-53)

1

Kök Teŋiride bolti Ker Ulqanur törümiš

На синем небе возник и родился Кер Улканыр.

2

Elimde : beš Aqta : tegzindim : er erdemim üčün

Во имя доблести моей, в моей стране Бес Ак стал благородным.

3

Beg Tarqan Öge Tirig ben esiz elim aqanïma : bökmedim :

Бек Тархан Оге Тириг я. Не мог остаться со страной, отцом, оставшимся без хозяина.

Ээрбек II (е-149)

Происходит из местности Онгар-Хову в правобережье Улут-Хема, в 19 км от поселка Ээрбек.

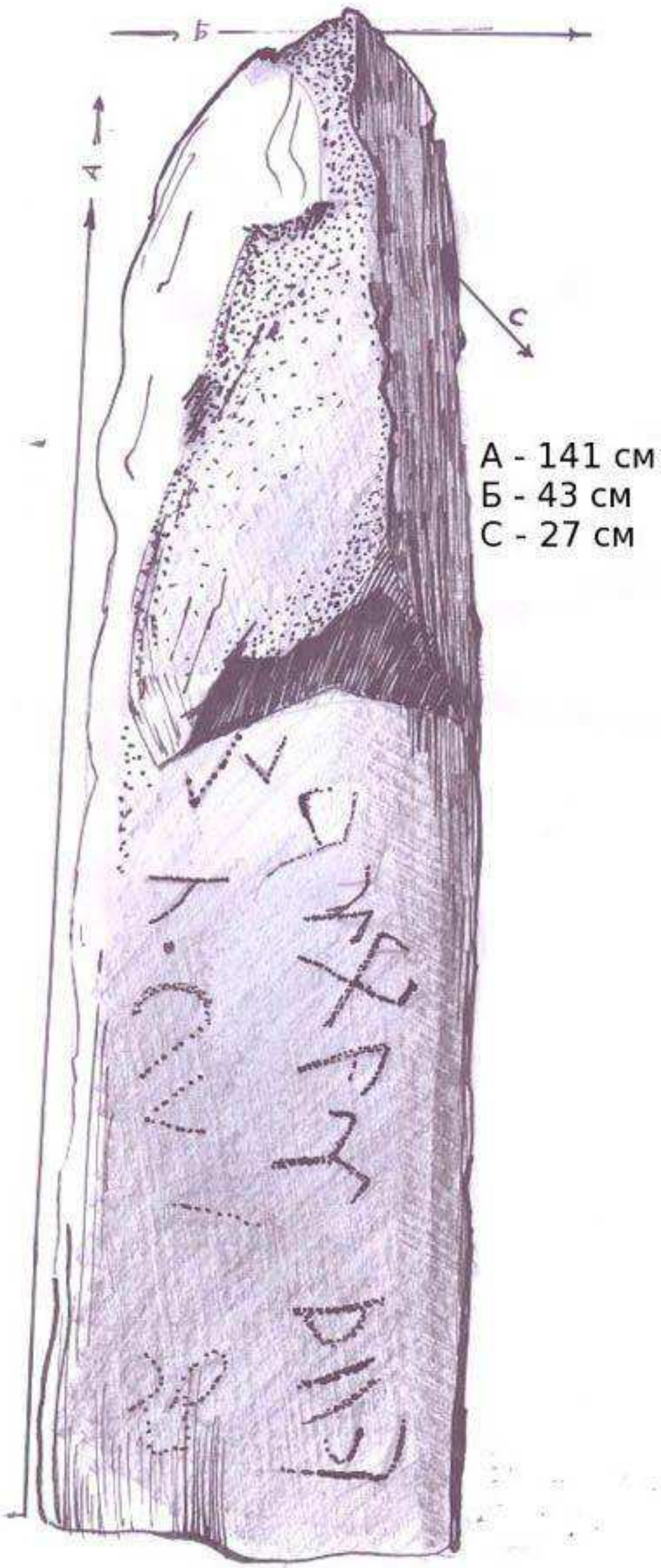
Памятники Е-147 и Е-149 были найдены в одном месте.

Хранится в Тувинском музее.

Надпись на стеле из бордового песчаника. Верхняя часть стелы больше изогнута, чем нижняя часть. Надпись на стеле также изогнута как и камень. Всего 6 строк.

Размеры памятника

Высота - 141 см, длина - 43 см, ширина - 27 см



Ээрбек II (e-149)

1

Toŋa Külig : tarqan : beg

Тонга Кюлюг тархан бек

2

er erdemim

моя доблесть мужа-воина

3

kük Teŋride : kün ay esizime

в синем Тенгри солнце и луна без хозяина

4

yaγïz yerde : ye...

на бурой земле ...

5

...elim qanïma : esizime

... моей стране, моему хану, тем, кто остались без хозяина (меня)